

EUSKAL ERRIA

REVISTA PUBLICADA POR LA
COMISION DE CULTURA DE LA
SOCIEDAD "EUSKAL ERRIA"

AÑO XLII - MONTEVIDEO, MAYO DE 1954 - N.º 996



ELIZABERRI — Situado en la cumbre de los Pirineos, paisaje pintoresco en que se oúna la solemne presencia de la "iglesia nueva" que da nombre al pueblo, próxima al típico frontón de pe-lata, entre caseríos y puentes característicos. No falta la nota humana: mientras unos practican el deporte, otros descanan después de dura faena.

TENGA PRESENTE:

Todos los beneficios que obtiene el

BANCO DE SEGUROS DEL ESTADO

Se emplean en favorecer la economía y progreso del país, permitiendo la ejecución de obras públicas de utilidad nacional.



Sea usted un buen patriota y confíele al

BANCO DE SEGUROS DEL ESTADO

la protección de sus bienes

CONSEJO DIRECTIVO Y COMISIONES DE EUSKAL ERRIA EN EL EJERCICIO 1953-54



CONSEJO DIRECTIVO

PRESIDENTE: Dn. Julio Garra, Colonia 810. Teléf. 9 47 84. Oficina: Teléf. 2 58 57.

VICE-PRESIDENTE: Dn. Juan Domingo Uriarte, Julio Herrera y Obes, 1456 P. 2, A. 8.

SECRETARIO: Dn. Carlos González Mendilaharsu, José L. Terra 2896. Teléf. 8 57 26.

PRO-SECRETARIO: Dr. Norberto Saldías, Asunción 1351, Ap. 10 Teléf. 9 64 93.

TESORERO: Dn. Alberto Beytia, San Quintín 4260. Teléf. 8 97 61.

PRO-TESORERO: Dn. José Manuel Iguain, Presidente Oribe 1578. Teléf. 41 46 67. Oficina: Bartolomé Mitre 1368. Teléf. 8 01 28.

VOCALES: Dn. Juan Harambure Tissier, Av. Centenario 3199. Teléf. 5 21 29.

Dr. Vicente de Amézaga, Francisco Araúcho 1235, P. 3, Ap. 6, Teléf. 41 65 68.

Dr. José Mendiola, Av. Agraciada 1464, P. 8 A. 86. Teléf. 8 25 65, + 5 16 05.

Dn. Cándido Azcárate, Ejido 929. Teléf. 8 20 95.

Dn. Niceto Alzueta, Av. Brasil 3105, A. 6. Teléf. 41 45 67. Oficina: Juan Carlos Gómez 1356. Teléf. 8 34 76.

SECRETARIO GENERAL: Matías Barrutia, Capitán Osorio 3962. Horario de Secretaría de 10 a 12 y de 17 a 20 horas.

El Consejo Directivo celebra sus sesiones los martes, cada 15 días, a la hora 19.

COMISION DE BENEFICENCIA E INSTRUCCION

PRESIDENTA: Sra. María Luisa Iribarne de Batillo Berres, R. Masini 3328. Teléf. 41 50 30.

VICE-PRESIDENTE: Sra. María Luisa González de Birabén, Pza. Independencia 1376. Teléf. 9 20 29.

SECRETARIA: Dra. Graciana Atcheriteguy, Rincón 545. Teléf. 8 70 71 y 8 84 91.

TESORERA: Sra. Paquita A. de Duvigneau, Veracruzo 1697 (Malvin). Teléf. 5 13 21.

VOCALES: Sras. María Ana Bidegaray de Jansen, José M. Montoro 2903 Ap. 7, esq. Ellauri.
Sra. Julia West de Alonso, Buenos Aires 558. Teléf. 9 05 53.

Sra. María Esther Abelenda de Mendizábal, Av. Italia 5814. Teléf. 50 62 28.

Sra. Mercedes Iribarren de Amézaga, Francisco Araúcho 1235. Teléf. 41 65 68.

Sra. Benita Zugasti de Arlola, Tomás Villalba 3303. Teléf. 22 60 62.

Sra. María Luisa San Martín de Bengochea, Entre Ríos 1144. Teléf. 22 34 43.

Sra. Sofía Aresti de Ferrari, Constituyente 1880. Teléf. 40 13 52.

Sra. María Inés Sarasola de Mendiola, Av. Agraciada 1464. Teléf. 8 25 65.

Dn. Juan Carlos Gascue, Agraciada 1875. Teléf. 8 61 23.

Dn. José T. Lizarralde, Lucas Obes 1235. Teléf. 4 41 90.

Dn. Luis Ruiz Idiazábal, Paraguay 1420. Teléf. 9 59 58.

Dn. Luis V. Casatroja, M. Sosa 2334. Teléf. 2 73 66.

DELEGADOS DEL CONSEJO: Dn. Niceto Alzueta y Dn. José Manuel Iguain.

COMISION DE FIESTAS

PRESIDENTE: Dn. Manuel Arín, Av. Italia, 3199. Teléf. 5 28 10.

VICE-PRESIDENTE: Srta. Aurora Ezcurra, Cagancha 2380. Teléf. 5 16 32.

SECRETARIA: Sra. Margot Vallana de Saldías, Asunción 1351, Ap. 10. Teléf. 9 64 93.

PRO-SECRETARIA: Srta. Zulema Fastoso, Francisco Rodrigo 3146. Teléf. 4 45 12.

TESORERA: Srta. Adria Ezcurra, Cagancha 2380. Teléf. 5 16 32.

PRO-TESORERA: Sra. Beatriz San Martín de Arín, Av. Agraciada 3488. Teléf. 22 34 43.

VOCALES: Srta. Nora Arteche, Feliciano Rodríguez 2807. Teléf. 41 35 59.

Sra. María A. I. de Scocozza J. de Salfarain 1448. Teléf. 4 94 72.

Sr. Antonio Michelena, Presidente Oribe 1655.
 Sr. Jesús Zuazola, Nicolás Herrera 4119.
 Sr. Antonio V. Michelena, Charrúa 2737.
 Sr. Gabriel Díaz, Quiroga 4391. Teléf. 8 65 00.
 Sr. Pedro Antonio, Rodríguez 2982. Teléf. 41 35 59.
 Sr. Juan Bordabehere, Colón 1360. Teléf. 9 17 46.

Director del Liceo, Dadas regionales y instituta-
 ri: Dr. Antonio Michelena.

Delegados del Consejo Directivo: Dr. Juan
 Domingo Uriarte, Julio Herrera y Obes 1456.
 P. 2. 78. 18.

Dr. Roberto Sandoz Sandoz, Alameda 1351.
 Ap. 10. Teléf. 9 64 93.

ARTE Y CULTURA

PRESIDENTE: Dr. Manuel Gortari, Br. España
 2184, P. 4. Teléf. 40 38 88.

TESORERO: Ing. Abel Birabén, Pza. Indepen-
 dencia, 1376. Teléf. 9 20 29.

VOCAL: Dr. Rodolfo Gorriti, Rio Branco,
 1229, Teléf. 8 71 81.

Arq. Manuel Francisco Labaca, Estrázulas,
 1434 (Malvin), Teléf. 50 17 81.

Dr. Agustín Zabaleta Pintado, Mercedes, 1737
 Teléf. 4 26 29.

Don Víctor de Lejárcgui, Salto, 1265, Teléf.
 40 00 85.

DELEGADOS DEL CONSEJO DIRECTIVO: Dr.
 Vicente de Amézaga.

Dr. José Mendiola.

Don Carlos González Mendilaharsu.

COMISION DE PELOTA

PRESIDENTE: Don Luis Ruiz Idiazábal, Para-
 guay 1426. Teléf. 9 59 58.

VICE PRESIDENTE: Don Pedro N. Golcochea,
 Segarra, 1889 (Malvin).

SECRETARIO: Don Juan Arcelus, San José,
 1168.

TESORERO: Don Martín Arcelus, San José,

1168.

VOCAL: Don Juan Pedro Lopepe, Av. Ron-
 deau, 1545.

Don Agustín Ansó Eguinca, Sierra, 1908.

DELEGADOS DEL CONSEJO DIRECTIVO: Don
 Juan Domingo Uriarte.

Don Alberto Beytia.

INSPECTORES DE LA SEDE

Don Juan Domingo Uriarte.

Don Carlos González Mendilaharsu.

INSPECTORES DEL RECREO DE MALVIN

Don Juan Harambure Tissier, Av. Centenario,
 3199. Teléf. 9 21 29.

Dr. Raúl P. Cardonnet, Paraguay, 1228. Teléf.
 8 03 78.

Contribuya Vd. al engrandecimiento de "Euskal Erria"

FUNDADA EL 30 DE MARZO DE 1912

PRESENTE UN NUEVO SOCIO

Los socios abonarán una cuota mensual de \$ 2.50, incluido \$ 0.50 de
 suplemento mensual pro-mejoras en la Sede Social.

Socias	\$ 1.00 mensual
Cadetes (Niñas)	" 0.50 "
Cadetes (Varones)	" 1.25 "

NOTA — Todo socio tiene derecho a recibir nuestra Revista. Rogamos a
 los mismos que comuniquen todo cambio de domicilio.



DIRECTOR:

Dr. Manuel Gortari
Br. España 2184-4.º

REDACTOR RESPONSABLE:

Carlos M. González Mendilaharsu
José L. Terra 2896-2.º

Invitación para la Asamblea G. Ordinaria de Junio 26 de 1954

Montevideo, mayo de 1954.

A los socios de "EUSKAL ERRIA":

Cumpliendo con el artículo 32 de nuestros Estatutos, el Consejo Directivo de "EUSKAL ERRIA" convoca a los socios **ACTIVOS** de ambos sexos para la Asamblea General Ordinaria que se verificará en nuestra sede social de la calle San José 1168, el **SABADO 26 DE JUNIO**, a la hora 16 y 30, para considerar el siguiente

ORDEN DEL DIA:

- 1.º Memoria que presenta el Consejo Directivo, del Ejercicio 1953-54.
 - 2.º Fijación del número de socios Cooperadores que podrán admitirse por el Consejo Directivo en el Ejercicio 1954-55, de conformidad con el inciso c) del artículo 5.º. (En la Asamblea anterior su número fué fijado en 2751).
 - 3.º Designación de Presidente-suplente y cinco miembros que integrarán el Consejo Directivo por los Ejercicios 1954-55 y 1955-56, y cinco suplentes, más tres miembros de la Comisión Fiscal y sus suplentes. (Estos miembros de la Comisión Fiscal actuarán solamente por el Ejercicio 1954-55 (Artículo 27). Cesan como miembros del Consejo y pueden ser reelectos los señores: Dr. Norberto Saldfas, Carlos González Mendilaharsu, José Manuel Iguain, Dr. Vicente de Amézaga y Niceto Alzueta.
 - 4.º Designación de tres socios para que firmen el Acta de esta Asamblea.
 - 5.º El Consejo enterará a la Asamblea del trámite de fraccionamiento de nuestro terreno de Malvín —solicitado en el Plan Regulador—, y de una oferta de compra de este terreno por el Instituto Nacional de Viviendas Económicas de Montevideo.
- Se hace presente a los socios, lo siguiente:
- a) Sólo podrán votar los socios Activos de ambos sexos que no estén en mora de cuotas y tengan una antigüedad de un año (Art. 7.º, inciso 3.º).
 - b) Las listas de elección deberán ser inscriptas a petición de un número no menor de 15 socios electores, por lo menos 3 días antes de la fecha fijada para la realización del acto electoral, ante la Secretaría de la Institución. Estas listas deberán ser presentadas al Consejo Directivo, previa la conformidad de los candidatos. (Artículo 45).
 - c) Desde la hora 18, del 26 de junio, hasta la terminación de la Asamblea, quedan suspendidos toda clase de juegos, aún cuando estuvieran autorizados, tanto en el salón de bar como en la cancha.

JULIO GARRA
Presidente

CARLOS GONZALEZ MENDILAHARZU
Secretario

MEMORIA DEL CONSEJO DIRECTIVO DE "EUSKAL ERRIA"

EJERCICIO 1953-54

Resumen, Mayo de 1954.

Honorable Asamblea, De acuerdo con lo establecido en el artículo 32 de nuestros Estatutos, el Consejo Directivo de "EUSKAL ERRIA" ofrece a los señores asociados reunidos en Asamblea General Ordinaria, un resumen de las actividades desarrolladas en el Ejercicio 1953-54, que ya termina.

Asamblea General Ordinaria. — En la Asamblea General Ordinaria realizada el 27 de Junio p.p.d., que aprobó la actuación del Consejo Directivo, fueron elegidos por el Ejercicio 1953-54 y 1954-55, los titulares señores Presidente, Juan B. Bidegaray; Presidente suplente, Dn. Julio Garra. Vocales: Dn. Juan Domingo Uriarte, Dn. Juan Harambure Tissier, Dr. José Mendiola, Dn. Cándido Azcárate y Dn. Alberto Beytia. Suplentes: Dn. José A. Erasun, Dn. Ramón E. Juanbeltz, Dn. Jacinto Urraburu, Dn. Ruperto Zabálza y Dn. Luis Aizpuru.

Distribución de cargos. — En la sesión del 30 de Junio, Acta N.º 1307, fueron distribuidos los cargos para el Ejercicio que comenzaba, en la siguiente forma:

Vice-Presidente . Dn. Juan Domingo Uriarte
Secretario Dn. Carlos González Mendiáharzu
Pro-Secretario .. Dr. Norberto Saldías
Tesorero Dn. Alberto Beytia
Pro-Tesorero ... Dn. José Manuel Iguain
Vocales Sres. Niceto Alzueta, Juan Harambure Tissier, Dr. Vicente de Amézaga, Dr. José Mendiola y Cándido Azcárate.

Posteriormente, el 7 de Enero, la Institución tuvo que lamentar el fallecimiento de su Presidente Dn. JUAN B. BIDEGARAY, por lo que se hizo cargo de la Presidencia el Presidente-suplente Dn. JULIO GARRA.

Designación de Comisiones. — Una vez más, se hace presente la meritoria labor desarrollada por las Comisiones, por lo que se acuerda la total reelección de la de "Beneficencia e Instrucción" y la de "Fiestas". Por lo tanto, quedan constituidas así:

Comisión de Beneficencia e Instrucción.

• • EUSKAL ERRIA

Señoras: María Ana Bidegaray de Juanen, Julia West de Alonso, Benita Zugasti de Artola, Dra. Graciana Acheriteguy, Mercedes Iribarren de Amézaga, Panchita A. de Duvigneau, María Esther Abelenda de Mendizábal, María Luisa Iribarne de Barlle Berres, María Luisa Bidegaray de Abal, María Luisa González de Birabén, Panchita Igoa de Mendy, y Eugenia Igoa de Gutiérrez Blanco.

Señores: José Oria Arbide, José T. Lizaralde, Juan Carlos Gascue, Luis Ruiz Idiazábal, Fermín Reparaz y Luis V. Casatroja. Presentaron su renuncia las señoras Panchita Igoa de Mendy y Eugenia Igoa de Gutiérrez Blanco y, posteriormente, los señores Fermín Reparaz y José Oria Arbide y, falleció la señora María Luisa Bidegaray de Abal. Se completó la Comisión con las señoras Margarita Pons de Bidegaray, María Luisa San Martín de Bengochea, Sofía Aresti de Ferrari y María Inés Sarasola de Mendiola.

Comisión de Fiestas. — Srtas.: Aurora Ezcurra, Adria Ezcurra, Nora Arteche, Señoras: Beatriz San Martín de Arin, Margot Vaillana de Saldías, María A. Y. de Scozzza. Sres.: Manuel Arin, Antonio Michelena, Gabriel Orea, Pedro Arteche, Jesús Zuazola, Antonio V. Michelena y Juan B. Bordabehere, y se nombró a pedido, a la Srta. Zulema Fastoso.

Comisión de Cultura. — Dr. Manuel Gortari, Ing. Abel Birabén, José Oria Arbide, Dr. Rodolfo Gorriti, Arq. Manuel Fco. Labacá, Dr. Agustín Zabaleta y don Víctor de Lejárcegui.

Comisión de Pelota. — Sres.: Luis Ruiz Idiazábal, Pedro Nicolás Goycochea, Juan Arcelus, Martín Arcelus, Juan Pedro Lopepé y Agustín Anso.

Delegados del Consejo Directivo en las Comisiones:

"Comisión de Beneficencia e Instrucción", los señores Niceto Alzueta y José Manuel Iguain.

"Comisión de Fiestas", los señores Juan Domingo Uriarte y Dr. Norberto Saldías.

"Arte y Cultura", los señores Dr. Vicen-

te de Amézaga, Dr. José Mendiola y Carlos González Mendilaharsu.

"Comisión de Pelota", los señores Juan Domingo Uriarte y Alberto Beytia.

Inspectores de la sede, los señores Juan Domingo Uriarte y Carlos González Mendilaharsu.

Inspectores del Recreo de Malvín, los señores Juan Harambure Tissier y Dr. Raúl P. Cardonnet.

Nombramiento de Subcomisiones. — Planteado el asunto del fraccionamiento de nuestro terreno de Malvín, se nombró una Subcomisión para el debido estudio y actividad, integrada por los señores Juan Domingo Uriarte, Carlos González Mendilaharsu, Alberto Beytia, Dr. Vicente de Amézaga, José Manuel Iguain, Juan Carlos Gasque, Ing. Dionisio Garmendia, Arq. Manuel Fco. Labacá y Francisco Garayalde, que no aceptó, la que se ha reunido en cuantas

ocasiones se ha precisado su asesoramiento. Con fecha del mes de Setiembre, se presentó una solicitud al Plan Regulador de Montevideo, pidiendo instrucciones para el fraccionamiento.

Almuerzo a las Comisiones. — El 18 de Julio, celebración de la Fiesta Patria, el Consejo Directivo obsequió con un almuerzo en la Sede, a las Comisiones recientemente nombradas, con objeto de su mutuo conocimiento y confraternizar.

Terreno de Malvín. — En el mes de Marzo, se recibió una solicitud del Instituto Nacional de Viviendas Económicas del Uruguay, interesado se les diera cotización para una eventual venta de nuestro terreno a dicho Instituto para construcción de viviendas económicas. El 6 de Abril, se les contestó que su precio lo estimábamos en \$ 9.25 el metro cuadrado y pago al contado, haciendo constar que la transacción, para llevarse a efecto, tenía que ser aprobada por nuestra Asamblea.

Defunciones. — En el presente Ejercicio, hemos tenido que lamentar diversas sensibles pérdidas de socios, entre los que vamos a citar a: don Juan B. Bidegaray, don Alejo C. Garra, don José Garayalde, don Roque Garra, señora Micaela Imenarrieta de Inciarte, señora Rosa Gaiarraga de Iguain y otros.

Situación económica de la Institución al cerrar el Ejercicio. — Caja de Jubilaciones: Abonadas las cuotas mensuales fijas, se liquidó a su debido tiempo las diferencias que nos correspondía.

Dirección General de Impuestos Directos. — Sobretasa Pensión a la Vejez: Hemos abonado por este concepto \$ 479.39, correspondiente al aumento del año pasado y \$ 878.50 por el corriente. Y, por adicionales —Inmobiliaria— la cantidad de \$ 329.75. Estamos por lo tanto al día con ambas dependencias.

Otros pagos. — Hemos liquidado cuentas por \$ 9.464.80, que teníamos al iniciarse este Ejercicio, correspondientes a mejoras que se realizaron en la Sede, y al señor Arnaldo Pedro Parrabère, \$ 500.00 a cuenta, por lo que solamente nos resta \$ 5.700.00 por préstamos de socios; al señor Parrabère, \$ 1.025.14 y, por reparaciones en la azotea de la Sede —efectuadas este mes de Mayo— \$ 1.035.00, que se espera liquidar en el próximo Ejercicio.

EUSKAL ERRIA • 5

INDICADOR PROFESIONAL

Dra. GRACIANA ACHERITEGUY

MÉDICA

Aparato Digestivo

Consultas: Miércoles y sábados de 15 a 16

PEDIR HORA

Teléfono: 8 07 53

RINCON 545 - Piso 2.º Teléf. 8 84 91

CONSULTORIO MASOTERAPICO

AGUERRE Hnos.

Dircc. Téc.: Dr. R. M. VAZQUEZ

Atendido por: Aguerre Hnos.

De 8 a 12 y de 15 a 19 hs.

ASUNCION 1595 casi MAGALLANES

Teléfono: 4 65 60

ESCRIBANIA OSPITALECHE

AGUSTIN RAPALLO

EJIDO 1532

Teléfono: 8 76 04

LUIS EDUARDO ANZA

ESCRIBANO

CERRITO 563 - Apto. 2

Teléf. 9 46 74

Préstamo del Banco de la República. — Al comienzo de este Ejercicio se adeudaba a este Banco, por el concepto indicado, \$ 4.500,00, que hemos cancelado, y conseguido otro por \$ 3.500,00 —con menor interés que el anterior— para atenciones urgentes.

Reparaciones en la Sede. — En el corriente mes se han efectuado reparaciones en la terraza de la Sede, ya que su estado era sumamente deficiente, por costo de \$ 1.035,00.

Fiestas. — Abocados a un plan de economías, no se han realizado muchas fiestas como era de desear, pero, mejorada en parte la situación económica, es nuestro deseo que el próximo Ejercicio marque un sensible aumento.

"Día del Euskera". — El 3 de Diciembre, con verdadero éxito se conmemoró este día con diversos actos y una interesante conferencia a cargo del Rector de la Universidad, señor Arq. Leopoldo C. Agorio, terminando con una animada cena.

"San Miguel de Aralar". — En Malvín, el 27 de Setiembre, con asistencia del barítono vasco señor Goiri —al que se obsequió con un pergamino—, se celebró este santo con extraordinaria animación.

"Fiesta Anual". — 9 de Mayo. Es digno de destacar la animación que tuvo esta conmemoración del 42.º Aniversario de la Institución.

Se debe hacer constar la meritoria labor que, como en años anteriores, han realizado las Comisiones que han intervenido en los actos programados.

Movimiento de socios. — Al terminar el

presente Ejercicio tenemos el siguiente número de socios: **ACTIVOS**, 363, **COOPERADORES**, 182, que hacen un total de 545 socios, o sea, una diferencia en menos de 8 y 13, respectivamente, con relación a la misma fecha del año anterior.

Nuestras reuniones. — Se han realizado regularmente nuestras reuniones, de las que se redactaron las correspondientes actas.

Relaciones. — Siguiendo la tradicional norma de conducta, mantenemos relaciones cordiales con todas las Instituciones hermanas de la Capital, del Interior y del Exterior.

Gratitud. — El Consejo Directivo deja expresa constancia de su profunda gratitud a todas las Comisiones Auxiliares que nos prestaron su valiosa cooperación en el Ejercicio que termina. Todas cumplieron con ejemplaridad su cometido.

Señores Asociados:

Este es el resumen de las actividades desarrolladas por el Consejo Directivo en el Ejercicio 1953-54.

Queda a vuestra consideración.

Saludamos a la Honorable Asamblea con toda deferencia.

El Consejo Directivo de "EUSKAL ERRIA": Julio Garra, Presidente. — Juan Domingo Uriarte, Vicepresidente. — Carlos González Mendilaharsu, Secretario. — Dr. Norberto Saldías, Prosecretario. — Alberto Beytia, Tesorero. — José Manuel Iguain, Protesorero. — Vocales: Dr. Vicente de Amézaga, Dr. José A. Erasun, Juan Harambure Tissier, Niceto Alzueta y Cándido Azcárate.

INFORME DE LA COMISION FISCAL

Esta Comisión Fiscal, en cumplimiento de la misión que le fuera impuesta en su oportunidad por la Asamblea General, ha procedido a realizar una verificación en los libros de contabilidad de la Institución, hallando las diversas cuentas claras y correctamente asentadas, no teniendo ninguna observación que formular.

Pedro Aguirre. — Pedro Goycochea. — A. Faillant.

Montevideo, Junio 7 de 1954.

Nómina de Socios de "Euskal Erria" de ambos sexos, al 31 de Mayo de 1954

ACTIVOS

A		B		C		D		E	
718	Aiscar, José	6851	Aslain, Carlos, Dr.	595	Cazeaux, Eugenio J.	1770	Donagaray, Juan	2665	Esperbén, Juan
1251	Arin, Eulogio	6871	Arrieta L., Francisco	128	Cardonnet, Raúl P. Dr.	1738	Donazar, Fermín	2754	Erróguera, Cecilio
1263	Arin, Eugenio	6689	Alberdi E., Juan	2804	Capandeguy, E. Héctor	3419	Elizalde, Juan	3419	Elizalde, Juan
1379	Alaparr, Luis	6734	Arias Astelza, Miguel	2090	Crotogini, José	3456	Elena Echeverría, Ricardo	3456	Elena Echeverría, Ricardo
1450	Ayerza, Pedro	6742	Arin S., Roberto	2914	Carvallido, Juan G.	3812	Echeverría B., Francisco	4896	Etchegaray, Lorenzo*
1509	Arotcharen, Clemente	6747	Arceles, Juan	4181	Charles, Manuel	5419	Elizalde, Pedro M.	5419	Elizalde, Pedro M.
1514	Aiscar, Domingo	6779	Aceves, Ignacio R.	5103	Castalngdebal, Alfredo S.	5619	Eraun Urroz, José María	5700	Erauzquin Irastorza, José Angel
1553	Arteche, Pedro	6820	Arnal, Orduña Vicente	5926	Cardellac West, Jorge A.*	5776	Echeverría, Matías	5776	Echeverría, Matías
1750	Arin, Juan	6827	Abos Lartigue, Eugenio	6506	Casamayor Rivero, Carlos	5858	Ezcurra, Antonio	5858	Ezcurra, Antonio
1834	Alonso, Juan G.**	6830	Aramburu Mújica, Ignacio	6510	Clariget Pongiglioni, Juan Angel	5868	Echeverría, Ignacio	5868	Echeverría, Ignacio
2027	Agnerre, Tristán	6885	Aperechea, José A.	6551	Clariget, Pedro Bautista	6194	Enderia, Antonio	6194	Enderia, Antonio
2096	Alzaga, Francisco**	6884	Armendariz Erro, Juan	6595	Ciganda, Juan Pedro	6514	Echouque, P. Valentín	6514	Echouque, P. Valentín
2119	Acheritieguy (h.), Pedro	6886	Alava A., Basilio de	6564	Campilteguay, Juan José	6517	Eraun, José Antonio	6517	Eraun, José Antonio
2307	Argul, José Pedro	6887	Armendariz Erro, Isaias	6587	Carriquiri, Walter Juan	6553	Eraun Loxano, Manuel	6553	Eraun Loxano, Manuel
2598	Arama, Máximo					6570	Ecosme, Martín	6570	Ecosme, Martín
2731	Arteaga, Juan José*					6573	Elena Echeverría, Emilio	6573	Elena Echeverría, Emilio
2802	Alvarez, Delfino					6584	Erauzquin, Emiliano	6584	Erauzquin, Emiliano
3104	Amondarain, José M.	674	Bouzout, Bautista			6582	Echalde, José María	6582	Echalde, José María
3311	Aguerrondo, Valentín	838	Bordabehere, Juan Carlos			6557	Etxezuri, Juan	6557	Etxezuri, Juan
3490	Aristeguy, Domingo	1450	Bourtoale, Juan			6626	Echilde, Manuel	6626	Echilde, Manuel
3643	Arin, Manuel	1631	Belderrain, Ignacio A.			4667	Echalde, José L.	4667	Echalde, José L.
3726	Ariatunmuño, Manuel E.	2041	Bolón, Antonio**			6716	Etxari Uria, Andrés	6716	Etxari Uria, Andrés
3750	Ayerza, Juan	2112	Berroa Michelena, J. Joaquín			6729	Eraun Uria, Andrés	6729	Eraun Uria, Andrés
3802	Arin, Luis	2397	Bresola, Juan						
3936	Aguerre, Félix F.	2990	Beytia, Alberto						
4022	Artola, Fermín	2943	Berrueta, José						
4026	Anza, Luis E.**	3079	Balparda Gualberto**						
5023	Arceles, Domingo	3171	Braga, Julio						
5318	Aguerre, Henri	2522	Bertiz, Alejandro						
5370	Aguirre, Martín*	4369	Boutrón, Aquilino						
5397	Amondarain, Pedro	5170	Bordabehere, Juan B.*						
5400	Abella, Carlos*	5245	Biengochea, Ciro Alejandro*						
5599	Aguirre, Aureliano*	5620	Barricola, Francisco						
5616	Ayala, José	5792	Beraza, Juan Justo						
5702	Aizua, Niceto	6305	Berrau Alberto B., Dr.						
5819	Aguirre, Pedro	6337	Basualdo, Dionisio*						
5853	Amondarain, Tomás	6163	Basualdo, Idefonso E.*						
5819	Amézaga, Vicente de, Dr.	6501	Elrabén, Abel						
6076	Arbilla, Máximo	6555	Berrade Marín, Tomás						
6084	Azcárate, Cándida	6566	Bastostain Ripodas, Ezequiel						
6195	Arceles, Martín	6631	Barrutia Gordolivil, Matías						
6486	Astigarraga, Antonio María	6615	Bengoa, José						
6539	Aguirre de, José Antonio	6488	Barragán, Héctor						
6490	Arzuaga, Julio	6728	Bidango, Enrique E.						
6491	Arguñarena, Francisco	6737	Bengoa Lopategui, David						
6528	Anza, José	6764	Ballos Gobi Félix						
6592	Allegria, Máximo Augusto	6769	Barnochagaray Carreño Emilio						
6618	Alzugaray, Juan Carlos	6781	Baldá Saralegui Andrés						
6645	Arceles, Santos	6788	Barrutia Zabala, Carlos						
6648	Arco, Gregorio	6795	Bubao Garay, Juan R.						
6683	Arco, Carlos	6829	Bida Oxchal, Joan						
6684	Andarrena, Santos	6833	Birone Aguirre Adolfo						
6691	Arizaga Alberdi, Manuel	6840	Barandiarán Berrido Per. made						
6698	Aranduri, Francisco								
6735	Anso Ercuina, Agustín								
6740	Aldabalde B., José T.								

6732 Euzenaga, Percebo Iba.
6733 Euzenaga, Percebo Iba.
6734 Euzenaga, Percebo Iba.
6735 Euzenaga, Percebo Iba.
6736 Euzenaga, Percebo Iba.

F

138 Franchet, Pedro
1452 Fullana, Guillermo
2141 Fernández Urdazabal J. M.
2274 Franchet, Pedro
2304 Franchet, Pedro
2310 Franchet, Pedro
2317 Franchet, Pedro
2324 Franchet, Pedro

G

42 Garayalde, Fidel
43 Garayalde, Francisco
95 Garmendia Caminos, Iga.
911 Garmendia, Dionisio Ing.
1138 Garruti, Rodolfo, Dr.
1348 Garra, Julio
1634 Gellamón, Miguel
2828 Garbisa, Pascual
2940 Gelós, Valentín
3092 Garmendia, José
3226 Garmendia, Antonio
4395 Galsasola, Ricardo de
4834 Gutiérrez Blanco, Anibal C.
4992 Gerosito Tanco, José, Dr.
5628 Garmendia, José
5644 Gorrix Izu, Doroteo
5626 Garmendia, José María
5761 Gortari, Manuel, Dr.
5717 Garayalde, Fidel A.
5957 González Mendilaharsu, Carlos
8087 Garicots, Fermín, Dr.
6132 Garmendia, Juan Bautista
6118 Garm, Arnaut
6252 Golcochegi, Pedro Nicolás
6497 Gorribeo Lizardi, Jaime
6396 Gasque, Juan Carlos
6408 Garmendia, Luis Alberto
6697 Garmendia, Fermín
6709 Garmendia M. Oscar
6731 Galtia Bustamante Angel
6743 García Domínguez Santiago
6821 Garateguy Fillastre Julio
6829 Garmendia, Daniel
6827 Gallastegui Roque

H

447 Haramburo Tisser, Juan
2263 Harrié, Adolfo
6516 Herrero Arrieta, Valentín
6730 Hirsio, Santos M.

I

117 Ibarra, Adolfo N.
739 Ibarra, Guillermo
944 Ibarra, Pedro
2716 Ibarra, Francisco
3091 Ibarra, Alfredo Oscar, Dr.

3921 Ibarra, José Manuel
3921 Ibarra, José Manuel
3921 Ibarra, José Manuel
3921 Ibarra, José Manuel
3921 Ibarra, José Manuel
3921 Ibarra, José Manuel
3921 Ibarra, José Manuel
3921 Ibarra, José Manuel
3921 Ibarra, José Manuel
3921 Ibarra, José Manuel

J

4707 J. J. J.
4707 J. J. J.
4707 J. J. J.
4707 J. J. J.
4707 J. J. J.

L

227 Larraga, José
428 Latate, Amalia
513 Larralde, Domingo
1211 Latour, Pedro Gastón
1406 Leunda, José Martín, Dr.
2631 Lizaraga Harguchi, J. M.
3031 Lataillade, Joaquín
3145 Lizaraga, Leonardo A.
3239 Linarez, Francisco
3451 Leunda, Juan José, Dr.
3573 Larraburu, Clemente
4198 Labat, Gabriel
4453 Labacá, Pedro A.
4891 Larrieux, Alberto J.
4939 López Espoñda, Alcides Dr.
5028 Lecumberri, Juan S.
5966 Labacá Arocena, Manuel
6040 Larrageta, Martín
6489 Lizaralde, José Enrique
6493 Larrageta Larrondo Vic-
tor de
6183 Lavignasse Urtasun, Julián
6624 Lopepe, Juan P.
6629 Leand, Pedro
6652 Lecumberri, Juan
6864 Lejarreta, Ramón
6873 Larrageta José M.
6875 Latienda Azcona, José
6882 Latienda, José J.
6883 Latienda H. Vella

M

1031 Maimó Sarrasin, Jaime
1196 Muñoz, Pedro
1712 Mejica, Tomás
2181 Mendizábal, Basilio
2201 Mailhos, Julio (Aljor)
2234 Mosca, Juan R.
2389 Mochó, Enrique José, Dr.
2387 Martiñcorena, Martín J.
2732 Martiñcorena, Osorio
3308 Martiñcorena, Severo J.
3565 Martínez Jauregui, Julio D.
3764 Madoz, Horacio

3921 Ibarra, José Manuel
3921 Ibarra, José Manuel
3921 Ibarra, José Manuel
3921 Ibarra, José Manuel
3921 Ibarra, José Manuel
3921 Ibarra, José Manuel
3921 Ibarra, José Manuel
3921 Ibarra, José Manuel
3921 Ibarra, José Manuel
3921 Ibarra, José Manuel

N

6197 Navarra, Vicente

O

791 Olegui, Antonio
2505 Oñate, Alberto
2494 Ochotorena, Gualberto
5538 Olaso Marín, Courado
5764 Olaso, Víctor
5774 Olachea, José María
6043 Oliz, Martín
6126 Orad, Castresana Domingo
6127 Orad, Gabriel
6548 Oñate, Alberto
6569 Oliz Ezcurrea, Fermín
6823 Orradre, Julio
6647 Oliver, Rafael
6759 Olarte, Alberto
6863 Olaz Liraso, Juan

P

32 Parrabère, Arnaldo Pedro
52 Parrabère, Fernando A. (2)
1247 Pereyra, Patricio A.
1594 Paperán, Juan A., Dr.
3733 Poeymíro, Juan
3825 Picardo, Rodolfo
4245 Pomares Ezcurrea, Daniel
5606 Peñagaricano, Ambrosio
5714 Purriel, Antonio
6193 Peña Iriarte, Argentino
6449 Ponce de León, Luis A.
6856 Pedruarena, Joaquín
6857 Pareda Echegaray, Alfo-
no G.

R

29 Rathón, Miguel
(2) Ocupa la matrícula de su
padre D. Fernando Parra-
bère, 2.º Presidente de
"Euskal Erria".

6554 Perera, Victoriano
6555 Perera, Mariano

T

U

Urbano, Ramon

V

Vaid
Vaid, G. Ricardo
Vidal
Vazquez Belgrano, Alberto
Vidal, Mario Cesar
Vigorito, Jose M
Vogel, Roberto C
Vernazza, Hector
Viera, Jorge Samuel
Vernazza Mónico, Héctor
Vazquez, Fernando
Velas Caldera

W

6443 Wenche Pérez, Emilio

Y

6803 Yindano, José P.
6804 Yribay, Nelson

Z

SOCIO HONORARIO

Presidente del Consejo Nacional de Gobierno Sr. D. Andres Martinez Trueba

CADETES

10 Rodriguez, Manuel
8 Rodriguez, Manuel
14 Dapino, Juan José
16 Aldavalde, Héctor C.
17 Vázquez, Enrique
18 Gorri, José Ignacio

SOCIAS ACTIVAS

maría de su madre Micaela
la E. de Larrañaga.

1400 Amézaga, Mercedes Iratxe
1401 Anzorru, María

E

1104 Arriortegui, Graciela Dra.
10 • EUSKAL ERRIA

1470 Aguirre, María Inez
1483 Arriola, Benita Zangas de
1484 Arriola, María Nor

1095 Berasain, Julia A.
1101 Branda Chelita M. de
Benzarchoa, María Luisa

138	Trujillo, Esperanza	138	Trujillo, Esperanza
139	Urrutia, Juana B. de	139	Urrutia, Juana B. de
140	Urrutia, Juana B. de	140	Urrutia, Juana B. de
141	Urrutia, Juana B. de	141	Urrutia, Juana B. de
142	Urrutia, Juana B. de	142	Urrutia, Juana B. de
143	Urrutia, Juana B. de	143	Urrutia, Juana B. de
144	Urrutia, Juana B. de	144	Urrutia, Juana B. de
145	Urrutia, Juana B. de	145	Urrutia, Juana B. de
146	Urrutia, Juana B. de	146	Urrutia, Juana B. de
147	Urrutia, Juana B. de	147	Urrutia, Juana B. de
148	Urrutia, Juana B. de	148	Urrutia, Juana B. de
149	Urrutia, Juana B. de	149	Urrutia, Juana B. de
150	Urrutia, Juana B. de	150	Urrutia, Juana B. de
151	Urrutia, Juana B. de	151	Urrutia, Juana B. de
152	Urrutia, Juana B. de	152	Urrutia, Juana B. de
153	Urrutia, Juana B. de	153	Urrutia, Juana B. de
154	Urrutia, Juana B. de	154	Urrutia, Juana B. de
155	Urrutia, Juana B. de	155	Urrutia, Juana B. de
156	Urrutia, Juana B. de	156	Urrutia, Juana B. de
157	Urrutia, Juana B. de	157	Urrutia, Juana B. de
158	Urrutia, Juana B. de	158	Urrutia, Juana B. de
159	Urrutia, Juana B. de	159	Urrutia, Juana B. de
160	Urrutia, Juana B. de	160	Urrutia, Juana B. de
161	Urrutia, Juana B. de	161	Urrutia, Juana B. de
162	Urrutia, Juana B. de	162	Urrutia, Juana B. de
163	Urrutia, Juana B. de	163	Urrutia, Juana B. de
164	Urrutia, Juana B. de	164	Urrutia, Juana B. de
165	Urrutia, Juana B. de	165	Urrutia, Juana B. de
166	Urrutia, Juana B. de	166	Urrutia, Juana B. de
167	Urrutia, Juana B. de	167	Urrutia, Juana B. de
168	Urrutia, Juana B. de	168	Urrutia, Juana B. de
169	Urrutia, Juana B. de	169	Urrutia, Juana B. de
170	Urrutia, Juana B. de	170	Urrutia, Juana B. de
171	Urrutia, Juana B. de	171	Urrutia, Juana B. de
172	Urrutia, Juana B. de	172	Urrutia, Juana B. de
173	Urrutia, Juana B. de	173	Urrutia, Juana B. de
174	Urrutia, Juana B. de	174	Urrutia, Juana B. de
175	Urrutia, Juana B. de	175	Urrutia, Juana B. de
176	Urrutia, Juana B. de	176	Urrutia, Juana B. de
177	Urrutia, Juana B. de	177	Urrutia, Juana B. de
178	Urrutia, Juana B. de	178	Urrutia, Juana B. de
179	Urrutia, Juana B. de	179	Urrutia, Juana B. de
180	Urrutia, Juana B. de	180	Urrutia, Juana B. de
181	Urrutia, Juana B. de	181	Urrutia, Juana B. de
182	Urrutia, Juana B. de	182	Urrutia, Juana B. de
183	Urrutia, Juana B. de	183	Urrutia, Juana B. de
184	Urrutia, Juana B. de	184	Urrutia, Juana B. de
185	Urrutia, Juana B. de	185	Urrutia, Juana B. de
186	Urrutia, Juana B. de	186	Urrutia, Juana B. de
187	Urrutia, Juana B. de	187	Urrutia, Juana B. de
188	Urrutia, Juana B. de	188	Urrutia, Juana B. de
189	Urrutia, Juana B. de	189	Urrutia, Juana B. de
190	Urrutia, Juana B. de	190	Urrutia, Juana B. de
191	Urrutia, Juana B. de	191	Urrutia, Juana B. de
192	Urrutia, Juana B. de	192	Urrutia, Juana B. de
193	Urrutia, Juana B. de	193	Urrutia, Juana B. de
194	Urrutia, Juana B. de	194	Urrutia, Juana B. de
195	Urrutia, Juana B. de	195	Urrutia, Juana B. de
196	Urrutia, Juana B. de	196	Urrutia, Juana B. de
197	Urrutia, Juana B. de	197	Urrutia, Juana B. de
198	Urrutia, Juana B. de	198	Urrutia, Juana B. de
199	Urrutia, Juana B. de	199	Urrutia, Juana B. de
200	Urrutia, Juana B. de	200	Urrutia, Juana B. de

COOPERADORAS

1	Solomonsthal, Sofia L. de	1144	Pérez, Venancia A. de
2	Sosa, Blasen Mendy	1145	Parodi, María A. de
3	Squellide, Juanita E. de	1146	Pose, María Teresa
4	Scandroglio, M. Antonio M. de	1147	Pose, María Teresa
5	Salaberry, Eulalia L. de	1148	Pose, María Teresa
6	San Martín, Remedios E. de	1149	Pose, María Teresa
7	Salazar, Antonia V. de	1150	Pose, María Teresa
8	Salaberry, María L. de	1151	Pose, María Teresa
9	Saldías, Victoria E. de	1152	Pose, María Teresa
10	Soler, María M. Garmendia de	1153	Pose, María Teresa
11	Santurín, Emilia de	1154	Pose, María Teresa
12	Santurín, Emilia de	1155	Pose, María Teresa
13	Santurín, Emilia de	1156	Pose, María Teresa
14	Santurín, Emilia de	1157	Pose, María Teresa
15	Santurín, Emilia de	1158	Pose, María Teresa
16	Santurín, Emilia de	1159	Pose, María Teresa
17	Santurín, Emilia de	1160	Pose, María Teresa
18	Santurín, Emilia de	1161	Pose, María Teresa
19	Santurín, Emilia de	1162	Pose, María Teresa
20	Santurín, Emilia de	1163	Pose, María Teresa
21	Santurín, Emilia de	1164	Pose, María Teresa
22	Santurín, Emilia de	1165	Pose, María Teresa
23	Santurín, Emilia de	1166	Pose, María Teresa
24	Santurín, Emilia de	1167	Pose, María Teresa
25	Santurín, Emilia de	1168	Pose, María Teresa
26	Santurín, Emilia de	1169	Pose, María Teresa
27	Santurín, Emilia de	1170	Pose, María Teresa
28	Santurín, Emilia de	1171	Pose, María Teresa
29	Santurín, Emilia de	1172	Pose, María Teresa
30	Santurín, Emilia de	1173	Pose, María Teresa
31	Santurín, Emilia de	1174	Pose, María Teresa
32	Santurín, Emilia de	1175	Pose, María Teresa
33	Santurín, Emilia de	1176	Pose, María Teresa
34	Santurín, Emilia de	1177	Pose, María Teresa
35	Santurín, Emilia de	1178	Pose, María Teresa
36	Santurín, Emilia de	1179	Pose, María Teresa
37	Santurín, Emilia de	1180	Pose, María Teresa
38	Santurín, Emilia de	1181	Pose, María Teresa
39	Santurín, Emilia de	1182	Pose, María Teresa
40	Santurín, Emilia de	1183	Pose, María Teresa
41	Santurín, Emilia de	1184	Pose, María Teresa
42	Santurín, Emilia de	1185	Pose, María Teresa
43	Santurín, Emilia de	1186	Pose, María Teresa
44	Santurín, Emilia de	1187	Pose, María Teresa
45	Santurín, Emilia de	1188	Pose, María Teresa
46	Santurín, Emilia de	1189	Pose, María Teresa
47	Santurín, Emilia de	1190	Pose, María Teresa
48	Santurín, Emilia de	1191	Pose, María Teresa
49	Santurín, Emilia de	1192	Pose, María Teresa
50	Santurín, Emilia de	1193	Pose, María Teresa
51	Santurín, Emilia de	1194	Pose, María Teresa
52	Santurín, Emilia de	1195	Pose, María Teresa
53	Santurín, Emilia de	1196	Pose, María Teresa
54	Santurín, Emilia de	1197	Pose, María Teresa
55	Santurín, Emilia de	1198	Pose, María Teresa
56	Santurín, Emilia de	1199	Pose, María Teresa
57	Santurín, Emilia de	1200	Pose, María Teresa

VINOS "EL EMBRUJO"

RUBI — CLARETE — BLANCO

G. OXACELHAY

TELEF. 22 01 97

MARCOS DE ESTILO "EL LOUVRE"

CUADROS

para todos los estilos, en nuestro Taller especial
LAMINAS — GRABADOS — REPRODUCCIONES

SAN JOSE 1187

Teléfono: 9 61 83

MEMORIA DE LA COMISION DE BENEFICENCIA E INSTRUCCION

Montevideo, 8 de junio de 1954

Señor Presidente de la Comisión Directiva
de "Euskal Erria".
Don Julio C. Garza
Señor Presidente.

En cumplimiento de lo mandado por nuestros Estatutos, la Comisión de Beneficencia e Instrucción eleva a usted una sucinta Memoria de las actividades desarrolladas en el ejercicio 1953-1954.

CONSTITUCION DE LA COMISION

El 1.º de agosto de 1953 se constituyó la Comisión de Beneficencia e Instrucción, repartiéndose los cargos en la siguiente forma:

Presidenta: María L. Iribarne de Batlle Berres.
Vice-Presidenta: María L. González de Brabén.
Secretario: José Oria Arbide
Pro-Secretaria: Graciana Acheriteguy.
Tesorera: Paquita Andrade de Duvigneau.
Pro-Tesorero: Fermín Reparaz.

Vocales: María Ana Bidegaray de Jansen, Julia West de Alonso, María Luisa Bidegaray de Abal, Mercedes Iribarren de Amézaga, Benita Zugasti de Artola, Sofía Aresti de Ferrari, María Sarasola de Mendiola, María L. San Martín de Bengochea, Juan Carlos Gascue, Luis E. Lizarralde, Luis Ruiz Idiazábal, Luis V. Casatroja

DEMOSTRACION A LOS ESPOSOS BIRABEN-GONZALEZ

Se organizó una demostración en honor del Ingeniero Abel Birabón y de su esposa María Luisa González de Birabén, con motivo de su partida para el Viejo Mundo. Asistieron a esa demostración los miembros del Consejo Directivo, de la Comisión de Cultura y de la de Fiestas, así como los de la Comisión de Beneficencia, organizadora del acto, sencillo, pero hondamente emotivo, que puso en evidencia la simpatía y el reconocimiento que, por sus virtudes y sus méritos, ha sabido conquistarse este matrimonio amigo, íntimamente compenetrado de la obra de fraternidad vascongada que realiza nuestra Institución. La señora Presidenta ofreció a la señora González de Birabén, una miniatura como recuerdo de este simpático acto.

FUNERAL POR LOS SOCIOS FALLECIDOS

El 23 de setiembre de 1953, como en años anteriores, se ofició, en la Iglesia de los Vascos, el funeral por el eterno descanso de los socios fallecidos, el que fue financiado mediante la generosa contribución de algunos socios, quienes se han hecho acreedores a nuestro reconocimiento.

PLAN PARA EL FUTURO

Se planeó la realización de un gran movimiento entre los vascos y descendientes de vascos que ha-

ya se está realizando, para que la Beneficencia que realiza esta Comisión, fijando en cinco pesos la cuota mínima. Se continuará esta obra en otro ejercicio.

No dudamos que esta iniciativa ha de encontrar eco simpático en el corazón generoso de todos los vascos y descendientes de vascos, permitiendo alcanzar, en un futuro no muy lejano, la cristalización de un profundo anhelo, largamente acariciado: la construcción del Hogar Vasco.

THE RUMMY PRO REPARTO DE NAVIDAD

Ofreció un hermoso espectáculo el The Rummy realizado en el mes de noviembre en el Salón de Fiestas de nuestra Institución, que ya resulta insuficiente para albergar a todas las personas que quieren acompañarnos en la obra de beneficencia que realizamos, ya sea con su aporte generoso, y a la vez dando brillo y animación a nuestras reuniones. Como en Rummy anteriores, se recibieron donaciones de objetos diversos y en metálico, de socios y de no socios, y de diversas casas de comercio, los que fueron rifados durante el desarrollo del acto.

REPARTO DE NAVIDAD

Con lo recaudado en este Rummy, más las donaciones de socios, simpatizantes, casas de comercio, instituciones bancarias y otras, se financió el Gran Reparto de Navidad que se realizó en la sede social, el 23 de diciembre, presidido por la Comisión de Beneficencia; Reparto que este año favoreció a casi cuatrocientas personas, a cada una de las cuales se entregó un paquete de comestibles y golosinas, y además, doce pesos a cada uno de los protegidos.

VISITA AL ASILO PIÑEYRO DEL CAMPO

Previamente a dicho Reparto, en las primeras horas de la tarde del 23 de diciembre, una Comisión visitó a treinta asilados vascos e hijos de vascos, en el Hospital Piñeyro del Campo. A cada uno de ellos se les entregó cinco pesos, anhelando que en el año próximo puedan ser diez en lugar de cinco.

CESION DEL SALON DE FIESTAS

La señora Benita Zugasti de Artola, solicitó el Salón de Fiestas con el objeto de realizar en el mismo un acto de beneficencia. Como compensación hizo una donación de cien pesos.

FALLECIMIENTOS

Durante el transcurso del ejercicio vivimos el honrado pesar que nos causó el fallecimiento de algunos socios estrechamente ligados a nuestra Entidad.

Dona María L. Bidegaray de Abal, vinculada desde hace muchos años a "Euskal Erria", siempre cordial y cariñosa, de carácter apacible y bondadoso, ponía en nuestras reuniones una nota de calma y

de la Comisión de Beneficencia lo hacen en la Catedral de Montevideo

Don Juan Bautista Bidogary. — Ex-Presidente de una de las Comisiones de Euzkadi, figura familiar de "Euskal Erria", donde se le quiso con verdadero cariño y respeto por sus dotes de hombre íntegro y luchador, y por la bondad, la generosidad y tolerancia con que animaba todos sus actos.

Don Alejo C. Garra. — Trágicamente, troncada su vida en plena actividad, cayó este compañero y gran amigo, de espíritu recto y luchador infatigable, cuando mucho podía hacer por la sociedad y por "Euskal Erria" y cuando recién empezaba a recoger el bien que le quedaba.

A todos estos queridos amigos, así como a don Antonio Arosteguy, extinto padre de la señora Elida Arosteguy de Gardella, dilecta amiga de esta casa, luchadora infatigable desde la Comisión de Beneficencia por varios ejercicios, los integrantes de esta Comisión, sufragaron una misa en la Iglesia de los Vascos.

PRESIDENTAS HONORARIAS

El Consejo Directivo en su sesión del 25 de mayo pasado, a pedido de la "Comisión de Beneficencia e Instrucción", nombró Presidentas Honorarias a las Señoras Doña Antonia Urrutia de Salavarría y Doña Rosa Galarraga de Iguaín, ex-Presidentas de esta Comisión, damas que por sus méritos y virtudes se han hecho ampliamente acreedoras a esta distinción.

THE RUMMY CANASTA PRO-REPARTO DE INVIERNO

Se realizó con todo éxito, en el habitual ambiente de cordial camaradería, el 11 de mayo, un Rummy Canasta con el fin de obtener fondos que financiaran el Reparto de Invierno. Como de costumbre, durante el desarrollo del acto se rifaron diversos objetos.

Cabe destacar la nota amable que siempre ponen cuando a los miembros de la Comisión, en todas las actividades que se realizan en la organización de este Reparto de Invierno.

REPARTO DE INVIERNO

Este Rummy, se hizo el día 27 de mayo, y fue presidido por

DEMOSTRACION A LOS ESPOSOS MENDIOLA-SARASOLA

El 8 de mayo se realizó en el Salón de Fiestas de nuestra sede social, una demostración a los prem doctos José Mendiola y dona Maria Sar de Mendiola, con motivo de su partida para

no escatiman esfuerzos para que se cumplan los fines que constituyen la razón de ser de esta Institución. A la esposa le fue ofrecida una insignia religiosa como recuerdo de esta cordial despedida. Al mismo concurren miembros del Consejo Directivo, de la Comisión de Fiestas y de la Comisión de Cultura, asistiendo, asimismo, la casi totalidad de los miembros de esta Comisión.

DEMOSTRACION A LAS SENORITAS DE EZCURRA

Como una demostración del reconocimiento que se le tiene a las señoras Adria y Aurora Ezcurra, se proyecta un acto en la sede social. Las nombradas asociadas siempre están prontas para ejecutar espontáneamente cualquier actividad que sea conveniente para el éxito de la obra cometida a esta Entidad, además de la eficaz colaboración que desarrollan desde la Comisión de Fiestas.

FALLECIMIENTO DE DON PEDRO PAN

El periódico "Colonia Suiza", —de la misma localidad— envía al Consejo Directivo, la noticia del fallecimiento de don Pedro Pan, donde sus familiares, desde sus columnas, agradecen la generosa ayuda que prestó nuestra Comisión a este anciano vasco que llegó hasta los 105 años de edad.

DONA ROSA GALARRAGA DE IGUAÍN

Ya al terminar el ejercicio, tuvimos el doloroso pesar de conocer el fallecimiento de doña Rosa Galarraga de Iguaín, tan íntimamente vinculada a esta Comisión, la que presidió en varias oportunidades, y a quien, por sus muchos servicios prestados a la Entidad, se le había designado Presidenta Honoraria. Al acto del sepelio concurrió la casi totalidad de los miembros de esta Comisión, y se colocó una ofrenda floral.

Esta es la labor desarrollada por nuestra Comisión durante el presente ejercicio, cuyo movimiento de Caja puede verse en el balance respectivo.

Saludamos al señor Presidente con nuestra consideración más distinguida.

Maria Luisa Irbarne de Batlle Berres,
Presidenta

Graciela Acheriteguy,
Secretaria

Memoria de la Comisión de Fiestas

Montevideo, junio 1º de 1954.

Señor Presidente de "Euskal Erria".

Don Julio Garra. De nuestra consideración.

Nos dirigimos a usted para hacerle llegar la Memoria Anual de los actos realizados por la Comisión de Fiestas, durante el periodo 1953-1954.

Con la anuencia del digno Consejo Directivo que usted preside y en el afán de unir mas aun al asociado con la Institución, esta Comisión resolvió, desde un principio, hacer reuniones bailables, la mayoría con todo éxito con la finalidad de atraer hacia la Sociedad, numerosos grupos de vascos venidos en los últimos tiempos y aumentar de esa manera el caudal de socios.

La primera fiesta realizada el 8 de agosto de 1953, en nuestro salón social, luego de prologado impasse en las actividades de la Comisión de Fiestas, no colmó nuestras esperanzas y es así como tratamos de superarnos y realizamos el 25 de agosto un gran festival bailable con una conocida orquesta de Jazz y la discoteca de la institución.

Ademas y como homenaje a la fecha patria, intervino un conjunto de guitarristas criollos.

El 9 de setiembre, invitado especialmente por el Consejo Directivo y la Comisión de Fiestas, se presenta en esta casa el baritono vasco Jesus Goiri, quien hizo oír, ante un publico que colmaba nuestro local, hermosas canciones de nuestra tierra, que agradaron mucho y fueron premiadas con calurosos aplausos.

El 13 de setiembre se realizó un chocolate danzante, en horas de la tarde, amenizado con nuestra discoteca.

El 27 de setiembre se conmemora la festividad de San Miguel de Aralar, patrono de Euzkadi, en el recreo de Malvin. Al almuerzo social concurren muchos socios que, en horas de la tarde, se deleitaron viendo interpretar nuestros bailes y canciones tradicionales, escuchando también a una conocida orquesta que interpretó musica moderna.

Otro gran éxito fue el baile que se realizó el 11 de octubre en nuestra sala central, para el que fué contratada la orquesta "Rancheros Rítmicos", la que

alternó sus interpretaciones con los Tautularis de la Institución.

Por iniciativa de la Federación Uruguaya del Euzkadi, se realizó, en el mes de octubre, un festival espectáculo con la presentación de dos orquestas, recitadores, diálogos cómicos y sketches, siendo la asistencia de socios muy numerosa.

Desde esta fecha hasta la fiesta anual no se realizaron bailables debido, como bien sabe el Sr. Presidente, a dificultades económicas por las que atravesaba la Sociedad.

El 9 de mayo de 1954 se celebra el 42º aniversario de fundación de "Euskal Erria" y se festeja tan grata fecha, ofreciendo un programa al que asistieron, desde las primeras horas de la mañana, numerosos afiliados con sus familiares, que aman la tradición de nuestra tierra, para disfrutar del partido entre destacados peotaris y más tarde del banquete, bailes regionales y baile social, siendo este último amenizado por dos prestigiosas orquestas.

El 21 de mayo, como broche de oro para nuestra actividad, se realiza un concierto en nuestra casa, con las prestigiosas figuras del arte lírico vasco Doña Lina Huarte Mendicoa, soprano ligera, y Don Esteban Astarloa, destacado baritono. El renombre de estas dos figuras atrajo a nuestros asociados y publico en general, que colmaron las instalaciones de la cancha y se deleitaron oyendo, alternadas de agradable manera, canciones de la lirica mundial con cantos de nuestra tierra, que tan bien impresionaban a oídos modulados por voces privilegiadas. Después del magnifico concierto se les agasajó con un vino de honor, al que asistieron miembros del Consejo Directivo y de distintas Comisiones.

Tales son los actos realizados por la Comisión de Fiestas, que los saluda por nuestro intermedio y queda a las gratas órdenes del honorable Consejo Directivo. Por la Comisión de Fiestas,

Manuel Arin,
Presidente

Margot Vallana Urquiza de Saldias,
Secretaria

BALANCE DE LA COMISION DE FIESTAS

ENTRADAS

Agosto 9 y Agosto 24 de 1954

Recibido del Consejo Directivo ... \$ 170 00

Setiembre 13 de 1953

Entradas y rifas del chocolate danzante ... 250 00

Setiembre 27 de 1953

Recibido del Consejo Directivo ... 170 00

Octubre 11 de 1953

Recibido del Consejo Directivo ... 170 00

Mayo 9 de 1954

Recibido del Consejo Directivo ... 350 00

Mayo 21 de 1954

Recibido del Consejo Directivo ... " 121 17

Totales \$ 1 133 81

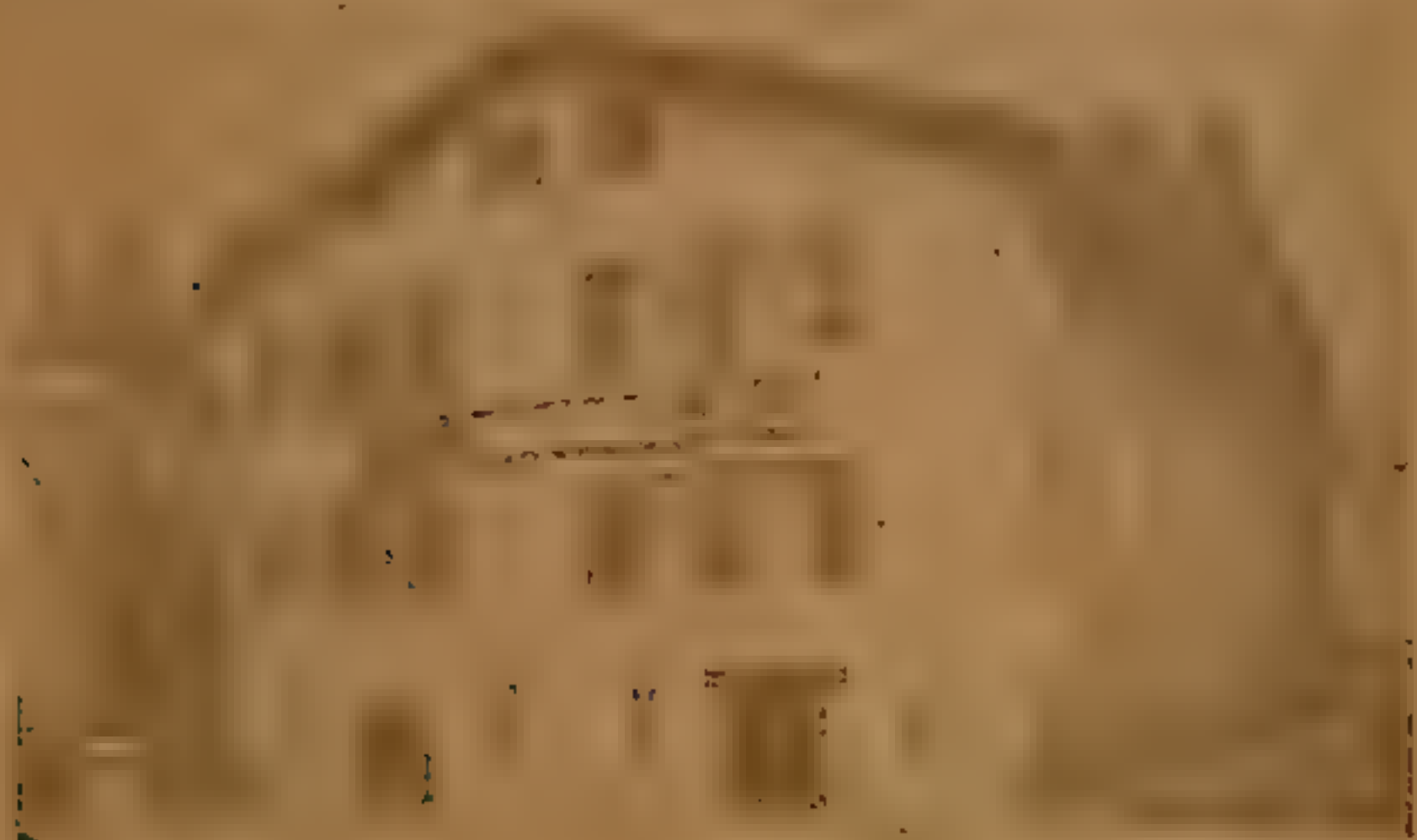
SALIDAS

Pagados comprobantes ... \$ 250 00

EUSKAL

EUSKAL ERRIA • 16

VIII CONGRESO DE Estudios Vascos



*Vista del Museo Vasco de Bayona (B. P.) donde tiene su sede la Secretaría del
8.º Congreso de Estudios Vascos - Sección de la Expansión Vasca*

Se nos ha remitido desde Bayona la siguiente circular:

"La Sección "Expansión Vasca en el Mundo" del Congreso de Estudios Vascos, que tendrá lugar entre Julio y Setiembre de 1934 en Bayona y Ustaritz, tendrá como fin principal el censo y estudio de los vascos establecidos fuera de su país, especialmente de sus asociaciones fraternales, artísticas (folklóricas u otras), culturales (de enseñanza, estudios, ediciones, publicaciones de revistas, etc.), y de beneficencia (asilos, hospitales, manuales, etc.), empresas agrícolas, ganaderas, mineras e industriales clasificadas según los diversos tipos de producción e importancia, bancarias y de comercio, además de las actividades individuales por profesiones y artesanías u otras especialidades.

"Los estudios concernientes a las Sociedades y a las Empresas deberán cumplir la siguiente información: Nombre, Sede Social, fecha de fundación, nombre de los fundadores, objeto de la Sociedad o de la Empresa, historia y desarrollo, nómina de asociados y sus categorías, dirección de la sede social actual y nombre de sus miembros directivos.

16 • EUSKAL ERRIA

"Aparte, o además de todas esas informaciones, será útil tener estudios del conjunto de las actividades de los vascos y de sus descendientes en cada uno de los diversos países, a fin de poder establecer convenientemente el esquema en las diversas profesiones y tareas.

"Sería también muy interesante, si las Sociedades y Empresas cedieran una colección de fotografías de sus usinas, establecimientos, etc., así como de sus propietarios y directores, las cuales serán destinadas a la Sala de Exposición Vasca en el Museo Vasco de Bayona, formándose la galería de los vascos eminentes en el extranjero y de sus presentes actividades.

"Los trabajos y los estudios recitados serán publicados después de una selección, total o parcialmente según su importancia en las diversas revistas que publicamos de Cultura Vasca."

En relación con la presente circular cabe señalar que el Consejo Directivo de "EUSKAL ERRIA" ha designado al señor Dr. José Mendizábal, para asistir a las reuniones del Congreso.

LA CONMEMORACIÓN DEL

"Día del Euskera"

Una reunión sumamente agradable y de verdadera confraternidad vascongada, la constituyó la celebración del "Día del Euskera" —que se festeja en el mundo entero.— llevado a cabo en la noche del 3 del pasado Diciembre.

La Comisión de Fiestas había programado un interesante acto cultural, a cargo del señor Rector de la Universidad Arquitecto Leopoldo C. Agorio, luego de diversas ejecuciones en la guitarra por el magistral concertista señor Julio Martínez Oyanguren; a continuación diversos bailes vascos, entre los que se bailó el ceremonial "aurresku", en el que intervinieron las autoridades del Consejo Directivo y diversos integrantes de las distintas comisiones y asociados en general, baile éste que llamó mucho la atención de los mismos vascos, de descendientes de vascos y de los invitados especiales que asistieron a esta reunión. Finalmente en el salón de actos fué servida una excelente cena contando con la presencia de más de cien conensales, mientras se ejecutaba música vasca en el chistu y canciones de tierra nativa.

Entre los invitados especiales, además del señor Arquitecto Agorio se encontraban el señor Presidente de la Cámara de Diputados, Dr. Arturo Lezama y su esposa, el Dr. Eduardo Couture y su esposa, el señor Martínez Oyanguren, su esposa e hija e integrantes de entidades vascas.

Larga sería la crónica si nos pusiéramos a enumerarla detalladamente y sólo nos concretaremos a publicar las palabras de presentación del señor Presidente de la Comisión de Cultura Dr. Manuel Gortari, que abrió el acto y la conferencia del señor Arquitecto Agorio.

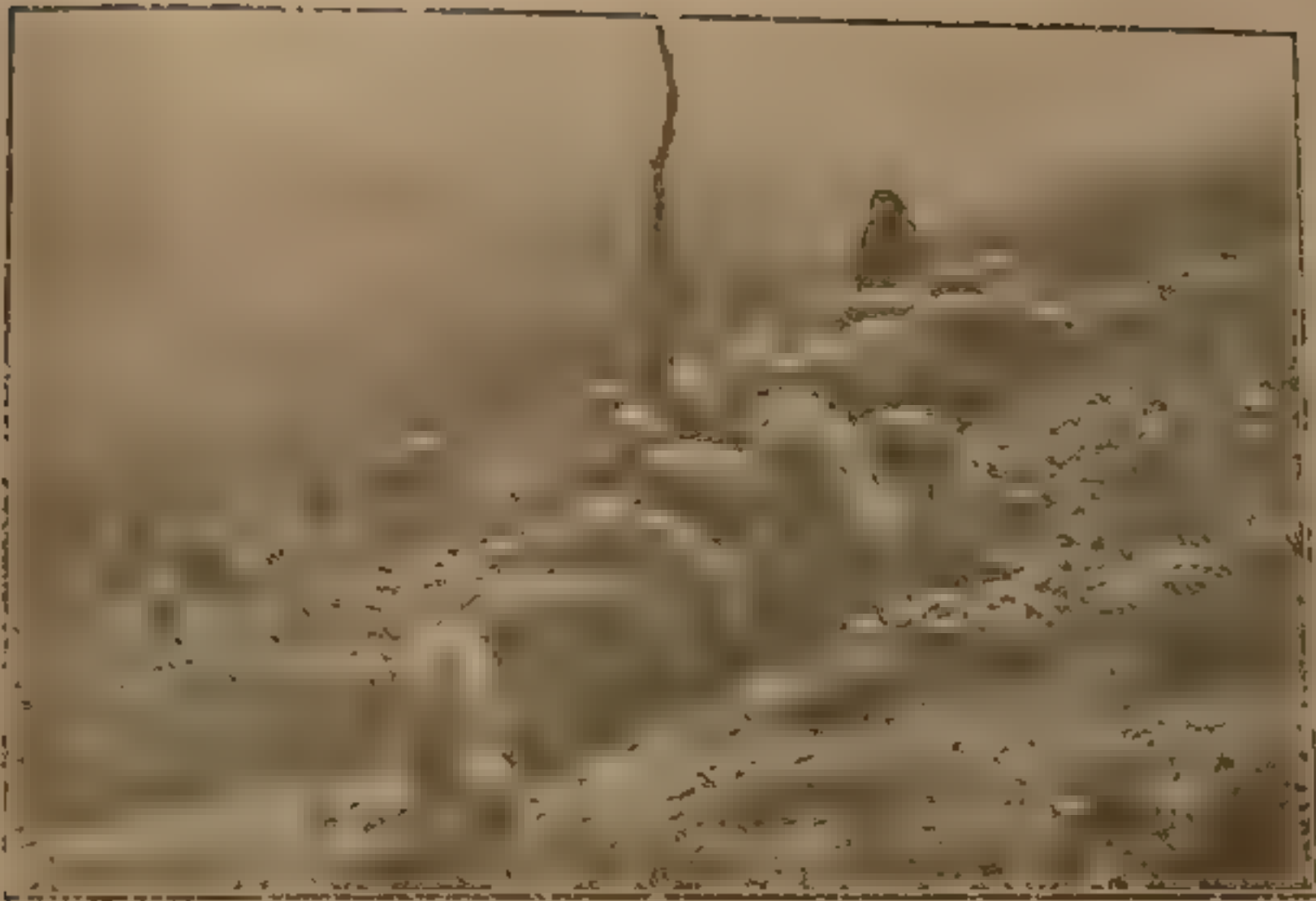
He aquí las palabras del Dr. Gortari:

Palabras de presentación por el Señor Presidente de la Comisión de Cultura

Señor Rector de la Universidad de la República;
Señor Presidente de la Cámara de Representantes,
Señor Presidente de "Euzkoal Herria";
Señores señores:

Ha dicho Grandmontagne, brillante escritor que con tanto amor se ha ocupado de las cosas del país vasco, en paginas de magnífica calatida y de exacta reproducción de sus valores, que en las plazas linguísticas que el pueblo y los eruditos, veneran siempre al pueblo, que mantiene y conserva el idioma no en libros sino en los labios.

Por eso, el latín y el griego que dejaron de estar en la boca del pueblo con la pureza clásica de las edades precedentes, degeneraron en sus formas vivas y han quedado sólo como idiomas de archivos y de estudiantona, perdiendo el aliento popular que los vitalizaba, y porque no sentimiento de perduración hace que no querramos perder el idioma de nuestros antepasados, estamos hoy reunidos aquí, para conmemorar el "Día del Euskera" como lo están conmemorando hoy en todas las regiones del mundo donde haya un grupo de vascos —sea a su patria y a sus tradiciones.



En pleno campo, en un atardecer invernal, la pastora cuida de su rebaño.

el honor que se me hacía al invitarme; luego, porque no debía desertar de un acto en el cual se me daba la oportunidad de honrar las virtudes de un pueblo que es el de mis mayores. Me parecía que había ahí un imperativo de orden moral, una obligación ineludible. Por ello, conjugando los dos extremos que dejo indicados, se me intervino y traer a esta celebración mi modesto aporte, pero no como una conferencia sino como una charla sin pretensiones entre hombres ligados por afectos comunes.

Tendré a lo largo de esta charla la oportunidad de decir algo que vive en mis recuerdos, recuerdo de infancia, que se remonta a los comienzos del siglo pasado y primeros del presente, cuando aún era apreciable el número de vascos llegados a nuestro país, en inmigración masiva, todo en el segundo tercio del siglo XIX.

Ante todo, y para entrar en materia: ¿qué causas provocaron ese movimiento migratorio? ¿cuál fue su extraordinaria y que fue para el Uruguay, de tan notables y frondosas efectos?

No conozco ninguna explicación satisfactoria, por lo menos para el caso de los vascos, que es de lo que concierne a esta charla. El caso de los galos, de los Pirineos,

se ha atribuido esa migración en masa al desagrado con que dichas poblaciones, vascas y bearnesas, recibieron el cambio de régimen instaurado en Francia a la caída del Imperio.

Cierto es que entre el elemento vasco-francés establecido en Montevideo, había buen número de liberales bonapartistas y masones, desafectos, por tanto, al régimen que la Santa Alianza pudo imponer al pueblo francés; pero si se piensa que ese régimen fué establecido en 1815 y que los primeros inmigrantes vascos comenzaron a llegar 10 años después, no consideramos que el mayor empuje emigratorio de esas poblaciones se produce en la segunda presidencia del General Rivera y en los años que precedieron al Sitio Grande, es decir, entre 1838 y 1843, cuando la situación política en Francia había sufrido el cambio impuesto por la revolución de 1830 y el régimen de Luis XVIII era sólo un acuerdo de hecho, a contar que la causa invocada no tiene base suficiente. Posiblemente también la situación política de un sector de la colonia vasco-francesa de Montevideo hacia Francia, la herencia del gobierno, fué adquirida en este período, y hubo a continuación de los hechos accionistas y pro-vascos en lucha contra la tiranía en sus filas, a los cuales se les debe agradecer los nombres de Garibaldi y Arsène Dabul, este sí, montevideano y uruguayo.

Los vascos de Montevideo retornan a su patria. La moneda en ese momento se cuenta en francos de la época, corresponde a cien mil liras o napoleones. Los vascos de Montevideo, al volver a sus hogares repulen, se cotiza hoy 100 francos de aquella época.

No cabe duda que estas constataciones debían producir, en las poblaciones vascas, una duda bien fundada sobre la veracidad de los cargos que se hacían al estado social del país.

He expuesto hasta ahora distintas opiniones que tienden a definir las causas originarias del movimiento emigratorio producido en el país vasco-francés en el segundo tercio del siglo XIX.

Las causas que provocaron igual fenómeno en la vertiente sur de los Pirineos son quizá más visibles.

El mayor empuje emigratorio, hemos visto, se produjo en la presidencia del General Oribe (1834-1838) y años subsiguientes. En ese periodo actuó como agente de inmigración el señor Lafane y es de suponer que sus actividades facilitaron el desplazamiento de los que buscaban su porvenir en tierras de América; pero la causa profunda no pudo estar sino en la tremenda conmoción que al país vasco leajo la primera guerra carlista.

Desde poco después de acaecida la muerte de Fernando VII, en 1833, hasta la firma del convenio de Vergara, en 1839, aquel país no conoció tregua. La guerra se desarrolló en él con tanto atroz y exasperación apasionada, donde la tenacidad y el arrojo vascos tuvieron campo para manifestarse. Fue una guerra a sangre y fuego. Necesariamente, en muchos que la sufrían, debió provocar cansancio y anhelos de paz en nuevos horizontes.

La firma del convenio de Vergara selló la derrota carlista. La amargura de muchos partidarios de Don Carlos les llevó a la emigración y en ella muchos siguieron dando escape a sus ímpetus guerreros en el campo de sus preferencias.

Dejando ya este punto relacionado con las causas de la emigración vasca, pasaré ahora a ver cuál fue su importancia en lo que al Uruguay respecta.

Las estadísticas que se llevaban en la época no debían ser perfectas y eso explica las diferencias que puede encontrarse en ellas; pero todas colocan al frente el grupo vasco.

Una estadística que computa el número de inmigrantes llegados entre 1835 y 1841 establece:

Vascos franceses y españoles	29
Gallegos, gallegos y catalanes	21
Grupos	1
Resto	11
Otras nacionalidades	1

Otra estadística, al computar el movimiento emigratorio entre 1836 y 1842 establece estas cifras:

Vascos de los Pirineos	100
------------------------	-----

Colaboración

Unos

El número total de inmigrantes que había establecido, para el lapso señalado en 33.697. El porcentaje correspondiente a los vascos, es entonces: 40,7 % del total.

Con la guerra que sobrevendría poco después, el porvenir de Montevideo, según todas las opiniones de quienes lo conocieron en la época, se presentaba maravilloso.

Iniciado el Sitio Grande las cifras se van reduciendo poco a poco; pero Montevideo había ya cobrado una fisonomía propia que no se haría con las calamidades que le esparaban.

Decía el diplomático francés, barón Delfauds en 1842, que la inauguración europea había más que duplicado la superficie de la ciudad, después de haber cubierto completamente de construcciones todos los terrenos baldíos del recinto amurallado. A no haber sobrevenido la invasión argentina, cantina Delfauds, Montevideo tendría ahora de 80.000 a 100.000 habitantes.

Y refiriéndose a los vascos continuaba: "Nuestros pastores y labradores vascos se sentían allí en su casa y habían conservado todas sus costumbres nacionales; se casaban entre ellos, trabajaban toda la semana, iban el domingo de mañana a la iglesia y por la tarde se divertían jugando a la pelota o bailando, siempre limpiamente vestidos con los trajes de su país. Empleaban sus primeras economías en la compra o en la construcción de una casa, depositando las otras en manos de algún rico negociante para ser remitidas a sus familiares. Nuestros trabajadores y pastores vascos habrían formado ellos solos una colonia digna de todo el interés de la madre patria".

Un detalle que puede servir para formarse una idea de la fisonomía vasca que pudo adquirir Montevideo en ese momento histórico, es el siguiente: El cónsul francés en la plaza sitiada, determinó los locales hacia donde debían acudir sus connacionales en caso de peligro. Sobre un total de nueve, cuatro eran ranchas de pelota vasca, propiedad de residentes franceses. Es lógico suponer que el número de esos establecimientos debió aún ser mayor, pues la colonia vasco-española poseía los suyos.

Esas ranchas, anexas siempre a algún comercio, generalmente despacho de bebidas o fondas, estaban abiertas al público. Cada una tenía un interior en ella sus partidos. ¿Cuántas ranchas de este tipo existen hoy en Montevideo? Que yo sepa, ninguna. Las que conocí pertenecían todas a instituciones sociales o deportivas y están al servicio exclusivo de los asociados.

Hace más de un siglo, la ciudad de Montevideo, con 32.000 habitantes, tenía a su disposición un amplio número de locales donde quienquiera podía en-

relegarse en el juego de pelota, uno de los elementos más característicos entre los que integran la cultura vasca. Esta constatación permite apreciar hasta qué punto era profunda la influencia del vasco y qué importancia tuvo en colonia en aquella ciudad cosmopolita de hace un siglo donde sobre 31.000 habitantes solo 11.000 eran uruguayos.

Situada la plaza de Montevideo por el ejército de vanguardia de la Confederación Argentina, los extranjeros residentes en ella hicieron causa común con los nacionales y se aprestaron a colaborar con el francés. La colonia italiana formó su legión a órdenes de Garibaldi. Los franceses también organizaron la suya comandada por el coronel Thiebaut. La proclama de este, que se publicó también en vascuense para influir en el grupo vasco francés, no tuvo al principio, el éxito buscado. Para lograrlo, se creó un cuerpo especial, al que se llamó de Cazadores Vascos y en el cual todos, jefes, oficiales y soldados eran vascos. Así se obtuvo el enrolamiento en masa, salvada la dificultad creada por los vínculos afectivos y sentimentales que les ligaban a la patria chica. Jefe de este cuerpo fue nombrado el doctor Juan Bautista Brie, oriundo de Saint Jean-Pied-de-Port. (Historia de la Legión Francesa del Padre Brancas).

En cuanto a los vascos españoles, que carecían de representación diplomática, unos formaron en las fuerzas nacionales y otros pasaron al campo sitiador donde se encontraba buen número de emigrados carlistas en causa común con el general Oribe, vasco también por su ascendencia. La por qué de esa identificación se puede hallar en las palabras del general Amilivia quien se sentía impelido a luchar aquí entre los blancos porque oro mismo había hecho en su patria: con los 'blancos' contra los 'negros' o sea: con los carlistas contra los liberales.

De cualquier modo que se miran estos episodios, es evidente que traducen una facilidad de adaptación al medio del cual se toman los problemas como problemas propios. Veremos más adelante cómo al vasco, cuando se le dejó actuar libremente, sin coacciones, surge en los hechos lo que de él se afirma sobre su incapacidad de asimilación. Sin abandonar el amor por sus tradiciones y por su lenguaje, supo dar en nuestro país un extraordinario ejemplo de lo contrario, integrando nuestro medio como si en él hubiera nacido.

El vasco que quedó en la ciudad, cultivó las artes propias aprendidas en su tierra. Esto le procuró posición desahogada. Otros se hicieron dueños de terrenos en las alrededores y explotaron con intensidad las minas de hierro y de granito. En estos establecimientos de producción estaban, para citar algunos, Marañón, Chacarra, Carrasco y Blasco. En la zona de la zona del río para lo era típica aún la figura del vasco que poseía un caballo, un

corro la ciudad, y a los tiempos más duros, fiel siempre a su clientela.

El hecho capital de la inmigración vasca, el de su adaptación al medio, está en su afincamiento en el interior del país. Se le podría llamar, con justicia, el milagro vasco.

El vasco ha sostenido siempre el derecho de mantener lo que le es característico: lengua, hábitos, tradiciones. Cuando se le sitúa en ellos, reacciona y llega a los extremos de fuerza. Por eso se le ha calificado de irreductible particularista y, como consecuencia, de inadaptable a otro medio que no sea el suyo. Esta conclusión encierra una enorme falacia. Lo que puede hacer un pueblo viril es defender su medio y su cultura frente a un medio que sea el suyo. Esta conclusión encierra una enorme falacia.

El vasco en seguida, el vasco llega de sus montañas a un país de llanuras. Encuentra en éste un lenguaje que no es el suyo y que nunca llegará a hablar sino en la forma pintoresca que resulta de aplicar al español la sintaxis del euzkera. Camuflar infatigable por los asperos senderos montañosos, llega a un lugar donde el hombre, sin un caballo, está perdido, pues las amplias llanuras semi-desiertas obligan a quienes las recorren a ser, ante todo, un buen jinete. Su vida puede depender de ello. Y sin embargo, ese vasco particularista, lanzado a ese medio rural tan ajeno al propio, desde los primeros años de la década del 1810, se adapta de tal modo que el resultado de esa adaptación es, realmente, sorprendente.

El vasco se hace gaucho, no por la necesidad que también se le crea al adaptarse al medio de los cambios campesinos y la realización de los trabajos propios del medio rural impone.

Las más duras tareas del hombre de campo, el vasco las realiza. Es tropero, y bien se sabe que habilidad gaucha se requiere para arrear, durante largos días, una tropa de ganado. Se hace jinete consumado, Eulaza y doma. Uno de mis tíos abuelos domaba los patos de su estancia.

El vasco se identifica con el habitante de la campaña y éste, cosa curiosa en aquellos primitivos pobladores, jamás tuvo al vasco por un extranjero. Se le veía con simpatía y se le estimaba por las virtudes capitales que siempre le fueron reconocidas: su honradez absoluta, su laboriosidad infatigable, su fuerza temible, su trato sencillo y humano para el subordinado.

Aquellos vascos que formaron el Batallón de Cazadores para la defensa de Montevideo, hicieron campaña con el general Rivera en el interior de la República. Bien se sabe lo que eran aquellas guerras gauchas, guerras de apereveros de caballería, donde las armas usadas eran la lanza y los boleadoras. Y el vasco participaba en ellas, como si de pronto le hubiera nacido alma de gaucho. El jefe de ese batallón de cazadores vascos, Juan Bautista Brie,

que el vasco es el más noble de los habitantes de la zona. Me enseñaron a considerar a los vascos como el grupo de mayor cultura en el País de Guipúzcoa.

Los vascos son el tipo de campesino que más ha contribuido a la cultura de Guipúzcoa. Por eso el País Vasco, por su riqueza, apropiando productos de nuestra incipiente ganadería, fué aumentando su peculio. Adquirió tierras y fundó estancias. A fines del siglo pasado los establecimientos o estancias de vascos eran numerosos. Había departamentos como San José, Flores, Durazno, Florida, Cerro Largo y otros donde el elemento vasco tenía amplísimo predominio. Aun hoy, los establecimientos de campo de mayor importancia en el país, llevan nombres vascos.

Los vascos llevaron sus preferencias a la cría de laneros. Retiraron los majados y los cuidaron con un celo desconocido para el criador criollo. Aquellos hombres, al darle impulso a ese renglón de la ganadería, pusieron los cimientos de nuestra economía.

Los vascos fueron los civilizadores de nuestra campaña. Llevaron a ella sus sanas costumbres y el ejemplo de su voluntad. Estancieros, vivían con un confort no habitual en el medio rural. Las casas de la estancia vasca eran sólidas construcciones de mampostería. Las rodeaban árboles de sombra. En muchas de ellas los habitantes tienen sus viviendas para la recreación, elemento de que carecían las propias casas de la capital. A algunas cuadras de las casas estaba la huerta y el monte de frutales, protegido todo con solo vigo como puede verse en muchas huertas del Ramón del Cerro. El alejamiento de la huerta y el monte estaba impuesto por razones de seguridad. Era necesario avistar desde lejos la gente que llegaba a las casas; por eso, todo lo que pudiera ser lugar de ocultamiento debía llevarse lejos. Signo, también, de la inseguridad del campo.

La hospitalidad del vasco de nuestra campaña era proverbial, como era proverbial también su buena mesa. Este otro elemento de su cultura, la cocina, le dio bien ganada fama. En algunos aspectos eran sencillamente incorapables.

Hemos visto cómo al vasco se le objeta la manera inflexible con que, en ciertas circunstancias, se atiene a sus costumbres y a sus opiniones, pero yo me pregunto ¿es esto un defecto? Si es una reciedumbre de carácter ¿qué sería hoy del vasco, de su lengua y de su cultura? Nada más admirable en ese pequeño pueblo que el valor y la tenacidad con que ha sabido defender sus tradiciones y sus fueros. Y nada más criminal, también, que la fuerza empleada para arrastrar a los vascos a la cultura de los otros.

El derecho que un pueblo tiene a usar de su lengua, es sagrado. En el País Vasco está encerrado lo que

nace ese atributo, es matarlo. Y es matarlo dos veces cuando ese cercenamiento viene a pretexto de aculturación. Es matar a un pueblo que no sabe si todos los hombres hablen una misma lengua y nada más que una?

Jamás he podido comprender el afán persecutorio contra los derechos de un pueblo y de los hombres que agrupa. La peor norma que puede utilizarse para solucionar problemas políticos o religiosos, es la coacción y la privación de libertades legítimas. Felipe II con la expulsión de judíos y moriscos arruinó a España. Luis XIV con la revocación del edicto de Nantes y con las dragonadas, debilitó a Francia, al paso que fortaleció a sus enemigos germánicos. Mussolini, con su método de asimilación aplaudida a los pobladores de habla francesa del Alto Piemonte, casi originó la pérdida de esos territorios para Italia. Esos son los resultados que la incapacidad de los déspotas consigue para las naciones cuyo gobierno ejercen.

El euskera, cuyo día celebran hoy los vascos, constituye un enigma sin solución, hasta ahora, para la lingüística. Nada sabemos de su origen y en cuanto a su antigüedad la suponemos fabulosa. Eso sólo debe darle una respetable corte de permanencia; pero por sobre todo hay otra cosa: es la lengua que quiere hablar y mantener los vascos, porque es la propia y contra todo derecho no pueden prevalecer intereses ilegítimos.

Señores: nuestro país se ha ido formando con el aporte de innumerables pueblos que en pacífica invasión han ido derramando sus inmigrantes por el territorio de nuestra República. De todos somos dueños. Todos han contribuido a nuestra prosperidad; pero, sin desmedro para ninguno, quiero expresar mi convicción, convicción profunda, ajena a todo impulso sentimental, nacida de una apreciación objetiva de los hechos, convicción que me lleva a afirmar la preeminencia del vasco como elemento de civilización y de progreso. Ya hemos visto de qué modo pobló nuestra campaña, en momentos en que esta era casi inhabitable. En ella se afirmó con su tenacidad característica y creó lo que es hoy sustento principal de nuestra economía. Por acción de presencia, con sus admirables condiciones, mejoró el estado social de los medios rurales. Por todo esto, tenemos contraindicada con la inmigración vasca una duda inextinguible. Sin que pesen en mí los vínculos de la sangre, he traído a este acto, con mis débiles vanidades, mi total adhesión a la causa de ese noble pueblo, el pueblo de las más elevadas virtudes humanas.

Y para cerrar esta disertación, agradezco a las autoridades de "Euskal Erria" la oportunidad que me han brindado de testimoniar mis sentimientos.

Leopoldo Carlos Agorrio.

EUSKAL ERRIA • 23

EXTRACTO DEL ACTA DE LA ASAMBLEA GENERAL ORDINARIA DEL 27 DE JUNIO DE 1953

Según habíamos anunciado en nuestra última Revista, el día 27 de junio se llevó a cabo la Asamblea General Ordinaria, según el orden del día inserto en la misma convocatoria y procediéndose a continuación a elegir las autoridades que regirían "Euskal Erria" durante el período 1953-54.

Luego de darse lectura de la Memoria presentada por el Consejo Directivo, el Informe presentado por la Comisión de Beneficencia e Instrucción, la Memoria de la Comisión de Fiestas y los balances respectivos, todo lo cual ha sido publicado en la Revista citada anteriormente y que fue unánimemente aprobado por los asambleístas, se procedió a efectuar la votación de los nuevos miembros que se incorporarían a las autoridades.

Una sola lista fué presentada y registrada, ante el llamado correspondiente, lista que bajo el lema "Unidad", fué votada por aclamación y que la componían los siguientes señores:

Presidente: Sr. Juan B. Bidegaray. Suplente: Sr. Julio Garra

Titulares: Sres. Juan Domingo Uriarte, Juan Harambure Tissier, Dr. José Mendiola, Cándido Azcárate y Alberto Beytia — Suplentes: Sres. José A. Erasun, Ramón E. Juanbeltz, Jacinto Urraburu, Ruperto Zabala y Luis Aizpuru

Comisión Fiscal — Titulares: Sres. Pedro Aguirre, José Oria Arbide y Justiniano Salavarría. — Suplentes: Sres. Pedro N. Goycochea, Adolfo R. Vaillant y Roque Garra

En consecuencia, el Consejo Directivo ha quedado constituido en la forma que se indica en otra página de esta Revista, al igual que las Comisiones de Beneficencia e Instrucción, de Arte y Cultura, de Pelota, de Fiestas, Sub-comisión "Terreno Malvín", etc., por lo que omitimos publicarla en esta crónica

Resumen de Actas de Sesiones del Consejo Directivo-Año 1954

ACTA 1317. — 12 Enero. — El señor Uriarte, que preside la sesión, pide un minuto de silencio por el Presidente fallecido Don Juan B. Bidegaray. Añade que en la sede se tomaron las medidas del caso; se insertaron esquelas mortuorias en los diarios "El País" y "El Día", y se envió una corona de flores. En el sepelio pronunció unas palabras nuestro Secretario, con verdadero sentido del acto.

—Se notifica al señor Presidente-suplente Don Julio Garra, para que se haga cargo de la Presidencia y fije fecha para la próxima sesión del Consejo Directivo

—Terreno Malvín. — El señor González Mendilaharsu da lectura a una copia del informe emitido por el Instituto Nacional de Viviendas Económicas, en relación a su pedido de cotización para la venta a dicho Instituto de nuestro terreno de Malvín. Una comisión de Consejo realizó una visita al señor Director del mismo, al que expusieron las condiciones por las que se rige nuestra Institución para poder hacer un ofrecimiento de venta del terreno, y que se pasaría oferta —sujeta a la aprobación de nuestra Asamblea para ser firme—. Queda pendiente hasta tanto asuma la Presidencia el señor Garra

ACTA 1318 — 19 Enero. — Preside Don Julio Garra.

El señor Uriarte lamenta el fallecimiento del Presidente Don Juan B. Bidegaray —hombre de verdadero valor para nuestra Sociedad—. Termina manifestando que espera que el señor Garra haga gran obra para 'Euskal Erria'.

El señor Presidente es informado de las gestiones realizadas en el Instituto Nacional de Viviendas Económicas con relación a una eventual venta de nuestro terreno de Malvín a dicho Instituto. Se aprueba enviar una nota en los términos expuestos en la sesión.

ACTA 1319. — 2 Febrero. — Preside Don Julio Garra.

La Asociación General de Autores del Uruguay, anuncia nuestro pase de 3.^a a 2.^a Categoría en su clasificación y aumento de la tarifa de impuestos de las fiestas. Se gestiona sin éxito, quede sin efecto el cambio de categoría.

—Fa lece en accidente el ex-Presidente Don Alejandro C. Garra. Se envía una corona de flores y se publica esquela mortuoria.

—Terreno Malvín. — El señor González Menéndez ahaztu informa sobre el estado del expediente en el Plan Regulador respecto al fraccionamiento del terreno, que es satisfactorio.

ACTA 1320 — 16 Marzo. — Preside Don Julio Garra.

El cobrador de la Sociedad señor José A. Erausquin, solicita licencia hasta fin de año corriente, para ausentarse a España; dejaría de suplente al actual cobrador del 'Euskaro Español' señor Oiz continuando su garantía. Se concede.

—Don Arnaldo Pedro Parrabere, con motivo de su próximo viaje a Europa, se interesa porque se le abone una cantidad a cuenta de lo que se le adeuda. Acuerdo. Entregarle \$ 500.00.

—Fallecimiento de la primera Presidenta de Beneficencia señora Manuela Imanarieta de Inciarte. Se publica esquela mortuoria.

—Préstamo Banco de la República. — Se amortiza el préstamo por \$ 2.900.00 y se renueva por \$ 3.500.00 con menor interés.

—Cierre del terreno de Malvín. — Por considerarlo necesario, se acuerda cercar el terreno por su entrada de Av. Italia, para lo que se solicitarán presupuestos.

ACTA 1321 — 30 Marzo. — Preside Don Julio Garra.

—Se organiza un funeral en la Iglesia de la Inmaculada (Vascos) organizado por la Comi-

sión de Beneficencia, por los señores t.º B. D.º y t.º A.º C. C.º, Manuela Imanarieta de Inciarte y Lino Aróstegui.

—Fiesta Anual. — El Consejo acuerda la fiesta anual por el mes de mayo en el terreno de Malvín.

—Se aprueba el presupuesto para cierre del terreno de Malvín.

ACTA 1322 — 6 Abril. — Preside Don Julio Garra.

—El Instituto Nacional de Viviendas Económicas, interesa rápida contestación a la solicitud de cotización de nuestro terreno de Malvín para construcción de viviendas.

—Se aprueba por unanimidad contestar al Instituto Nacional de Viviendas Económicas que, estimamos el precio del terreno en \$ 9.25 en metro cuadrado, al contado, debiendo ser ratificado por Asamblea, de acuerdo con nuestros Estatutos.

ACTA 1323. — 20 Abril. — Preside don Julio Garra.

—Terreno Malvín. — Se informa de las buenas impresiones que se han obtenido en visita realizada sobre las gestiones en trámite.

ACTA 1324. — 4 Mayo. — Preside Don Julio Garra.

—El actual concesionario del bar, Don Domingo Arcelus, solicita la renovación del contrato vencido. Se aprueba hacer nuevo contrato por dos años —prorrogable por uno más—, modificando el caducado en los cambios habidos.

—Se reciben presupuestos para arreglo de la terraza de la sede —con 2 telas asfálticas y tejas— por \$ 1.200.00 y \$ 1.000.00. Se aprueba este último y se encargan las obras.

ACTA 1325 — 19 Mayo. — Preside Don Julio Garra.

—Familia Inciarte. — Se recibe una estimada donación de 24 tomos encuadernados de la Revista "Euskal Erria". Se notifica nuestro agradecimiento.

Homenaje a los artistas vascos, matrimonio Astarloa-Huarte, en nuestra sede el 21 del corriente, en la que dieron un precioso espectáculo de arte. Se les hace entrega de un pergamino y un ramo de flores.

—Se da la conformidad a las obras realizadas en la terraza de la sede realizada por el señor Magada, que importan \$ 1.000.00, pagaderos en tres mensualidades.

El Sr. Aliaga —Secretario de Intenden-

—Terreno Malvín, realiza gestiones ante el Consejo Directivo para que suspendamos el cierre del terreno de Mendilaharsu e informa al Consejo. Se aprueba la gestión y se acuerda que se suspenda el cierre hasta el próximo martes en que se realizará nueva visita a citado señor y entonces se acordará la medida a tomar en definitiva.

—Se fija el 26 de junio para realizar la Asamblea General.

—Se acuerda imprimir la Revista Social en el presente mes, para constancia de Memorias y Balances.

ACTA 1326 — 25 Mayo. — Preside Don Julio Garra.

—Comisión de Beneficencia e Instrucción, se dirige al Consejo en solicitud, de que las señoras Antonia Urrutia de Salavarría y Rosa Gurrutaga de Iguain, sean nombradas Presidentas Honorarias de dicha Comisión, merecedoras por los servicios prestados, a nuestro reconocimiento y distinción. Se aprueba por unanimidad y se notifica a la Comisión de Beneficencia e Instrucción.

—La misma, solicitando cese su contribucion por gastos de limpiadora. Se aprueba.

—Comisión de Fiestas. Gastos. — Se aprueba y abonan gastos de esta Comisión por \$ 121 17 por invitados del Consejo a la Fiesta Anual y del homenaje a los artistas vascos matrimonio Astianoa-Huarte.

—Terreno Malvín. — Se informa sobre una incidencia en la propiedad entre un vecino y

nuestro inquilino. Se dispone el cierre del terreno y entregar llave a los inquilinos, notificándoles bajo recibo que se hacen cargo de la misma para su uso exclusivo, comprometiéndose a mantenerlo cerrado.

—Y votos del Arbol de Guerni. — Se acuerda de la conveniencia de tener en futuras oportunidades, enviar a los Departamentos del Interior.

Asamblea General. — Se aprueba el Orden del Día de la Asamblea General, fijada para el 30 de junio.

ACTA 1327. — 1º Junio. — Preside Don Julio Garra.

—Fallecimiento de la señora Rosa Gurrutaga de Iguain, ex-Presidenta de la "Comisión de Beneficencia e Instrucción". — Se insertan esquelas en los diarios "El Día" y "El Diario". Se notifica al señor Iguain, miembro del Consejo nuestra condolencia, y el acuerdo tomado en la sesión anterior designando a la finada Presidenta Honoraria de la Comisión de Beneficencia e Instrucción.

Se firma la notificación de "Presidenta Honoraria de la Comisión de Beneficencia" a favor de la señora Antonia Urrutia de Salavarría.

—Revista. — Se aprueba imprimir la Revista Social en la Imprenta de Manuel Iglesias, cuyo costo asciende a \$ 380 00 por 900 ejemplares de 20 páginas y carátulas.

—Se da lectura a Memorias y Balances de las Comisiones y Consejo Directivo, del Ejercicio 1953-1954.

"EL CARIOCA"

CAFES Y TES
SON LOS MEJORES

MIGUELETE 1672

Cafés tipo familia, en latas de 1 kilo
y 2 kilo, con valiosos premios

SANTIAGO VACCA & Cía.

Telefono: 4 20 66

"EMPRESA URQUIRI"

DECORACIONES — EMPAPELADOS — PINTURA EN GENERAL

Avda. SAN MARTIN 2244 bis

Telefono: 2 57 19

LUIS SAN MARTIN

CONSIGNACIONES DE FRUTOS DEL PAIS

Oficina y Barraca

1970 — CALLE CUAREIM — 1978

Telefono: 8 67 26

"Escal Erria" - Situación al 31 de Mayo de 1954

A U M E N T O S

P A S I V O

Reserva	3 000.00	Reserva	2 000.00
Acreeedores por Valores en Garantia	813.85	Acreeedores por Valores en Garantia	1 025.1
Arnaldo Pedro Parrabere	10 000.00	Arnaldo Pedro Parrabere	11 202.5
Banco Hipotecario Comision de Beneficencia	11 100.00	Banco Hipotecario Comision de Beneficencia	11 100.00
Banco Republica Comision de Señoras	12 990.59	Banco Republica Comision de Señoras	12 990.59
Caja de Ahorros	1 236.00	Caja de Ahorros	1 236.00
Capital de Beneficencia	210.05	Capital de Beneficencia	210.05
Emprestio	3 850.00	Emprestio	3 850.00
Acreeedores por Presta	210.05	Acreeedores por Presta	210.05
Acreeedores por Presta	210.05	Acreeedores por Presta	210.05
Banco Hipotecario "Préstamo"	3 850.00	Banco Hipotecario "Préstamo"	3 850.00
Banco Republica "Préstamo"	210.05	Banco Republica "Préstamo"	210.05
	\$ 139 703.65		\$ 139 703.65

A U M E N T O S Y D I S M I N U C I O N E S

A U M E N T O S

D I S M I N U C I O N E S

Muebles Malvin	12.94	Muebles Malvin	12.94
Muebles Sede	12.94	Muebles Sede	12.94
Gastos Sede	12.94	Gastos Sede	12.94
Gastos Malvin	12.94	Gastos Malvin	12.94
Comision de Labranza	12.94	Comision de Labranza	12.94
Intereses Préstamo	12.94	Intereses Préstamo	12.94
Pinturas y Reparaciones	12.94	Pinturas y Reparaciones	12.94
Comision de Beneficencia Gast	12.94	Comision de Beneficencia Gast	12.94
	6,259.39		6,259.39
	\$ 139 703.65		\$ 139 703.65

Relación del Movimiento de Caja de la Comisión de Beneficencia e Instrucción-Ejercicio 1953-54



Pastizal Guipuzcoano

- GUIPUZCOA -

Por D. PRAXEDES DIEGO ALTUNA

*Por el mar y los montes circuida
Y en extensión pequeña dilatada,
Eres, Guipuzcoa, mi Guipuzcoa amada
Irrefragable muestra de la vida.*

*Por eso, siempre próspera, es tu égida
La iglesia de la villa destacada;
Labras la tierra en la región nubada;
Y no temes al mar que te convida.*

*Yo, guipuzcoano soy; y mi fortuna
Ha sido colocarme en la amplia vía
Que corona los más duros empeños:*

*Una iglesia que eleva huesa y cuna;
La cumbre en que se busca el pan del día
Y un bajel con que andar tras mis ensueños.*

Sobre la Traducción al Vascuence de "Hamlet" de Shakespeare

El Dr. Vicente de Amézaga, miembro del Consejo Directivo de "Euzkal Erria" que hace poco ha traducido al idioma de Euzkadi, el "Hamlet" de Shakespeare, ha recibido de la Compañía Británica en nuestro país la siguiente comunicación:

"EMBAJADA BRITÁNICA EN MONTEVIDEO
17 de Setiembre de 1941. — Señor Don Vicente de Amézaga Arellano. — Embajada Británica, 127, 130 y 131, ap. 6, — Montevideo. — D. Amézaga Arellano: Por la presente me es grato comunicarle que he recibido instrucciones de expresarle a Ud. personalmente

le y a la Comunidad Vasca en el Leuzony, el agradecimiento de Su Majestad la Reina Isabel II por el gentil obsequio que tan amablemente le ofrendaron en ocasión de Su Coronación. Al mismo tiempo debo informarle que la obra en cuestión quedará depositada en la Biblioteca Conmemorativa de Shakespeare (Shakespeare Memorial Library), en la ciudad de Stratford-on-Avon, en calidad de préstamo de Su Majestad. Sea tan grato motivo saludo a Ud. con los sentimientos de mi más alta y distinguida consideración y a la vez a M. W. ARLO, Encargado de Negocios de la Embajada Británica en Montevideo.

ENCARGADO

EL POETA Emeterio Arrese

Por FEDERICO ZAVALA

Nada mejor para acercarse a este poeta que el
... en una tarde de lluvia, por el paseo pequeño
de ...

Entre el río y los muros de Santa Clara, donde él
gustaba pasear, me he sentado. Arriba Izaskun, Liz-
turro entre nieblas, y aquí abajo el misterio de esta
casa grande y antigua: las pequeñas ventanitas enre-
jadas, las ocultas celosías, las vigas consagradas al
Señor, encerradas tras estas piedras grises.

El poeta ha sobado en estos lugares muchas ho-
ras, este es su rincón: el río, el convento, los árbo-
les de Igarondo, el monte de la Virgen.

Por el puente viene la comitiva, la música del
cristu, el Ayuntamiento, parece que van a estallar
unos versos de fiesta, es la víspera de San Juan.
Pero el poeta está lejos, en América, en las tierras
del trópico. En su corazón hay una llama, es la llama
de la hoguera, en la noche de San Juan.

Los recuerdos no le dejan descansar y, en las no-
ches solitarias, siente vibrar en su alma unos anhelos
misteriosos, son voces lejanas llenas de añoranzas.
Cada día va al puerto de La Habana. Un barco sale
hacia España; anochece.

Jolsten ari da geldí-geldiro...
jolsten eguzki sutua,
zeruba mugan gorrishta dago,
erdi-lotan itchasua.
Ur-untzi bat an azken aldeko
arrayan orain sartua
eskutatzen da pishkabanaka...
Donostira ote dihua...?

El amor tilial ha arrancado a Arrese versos mara-
villosos. La muerte de su madre, mientras él estaba

en América, deja a su alma atribulada. El no haber
estado los últimos días de su vida junto a ella le
llena de angustia. La soledad de los bosques meji-
canos es testigo de sus tristezas. Su corazón se rom-
pe en mil lágrimas mientras invoca el bendito
...

Ha vuelto a Tolosa y se dirige a su casa, pero ésta
ya no existe, porque aquella que lo habitaba ha
muerto.

Ilarguibetox argitutaño
gau ishil, nare, geldian,
zauden tokira urtsiduko naiz
gogobil kutun, garbian
jamacho, zu'ri mintzatutzero
nere lorr guzik batian...
illak bakarrik entzuten duten
izkora martagarrian!

Hay una poesía de Emeterio que queremos traer
a estas páginas, y que muestra el hondo y tierno
sentimiento de su inspiración. Maritxu, la niña de los
ojos azules, cerró sus ojos en la tierra para regocijo
del cielo; un día murió y aquel día brilló el cielo
con nueva luz.

El poeta no la encuentra y pregunta por ella, y
el azul del cielo le da la respuesta.

Nun da Maricho...?; apaingarritzat
eraman dute batiko Urira,
ez izan nunbat zin egok a
aingeruentzat gure lurbira,
¡Ill da Maricho! Bere beguñen
urdiñtasunak itzali dira;
emen itzali, banan... An pistu,

Colonia "CARNAVAL DE ANTARO"

UN PERFUME DE CALIDAD

!ara xer alai!, !goronx begira!
xuruba lendik zegoan baño
urdiñagoa gaur ageri da!

Esta no lo es tanto, nos dejas tus canciones.

Tus versos han llamado a mi corazón
con voces nuevas.

Son como el sol, traen la luz de las cimas
hasta las cuevas.

☆

OTRAS POESIAS DE EMETERIO ARRESE.

LA CRUZ DE UZTURDE

Mendi-gaŕean beso zabalik
zauden gututze lastana,
otoi-egilez nuen eman-zale
apalki nator' Zugana.

OTRA POESIA DE SABOR DULCE Y LOCAL CON
MOTIVO DE UNA FELICITACION DE NAVIDAD.

Garai batian Betolasharen
matasha churi biyurrituak
ta Shashuneko mashapanaren
goshot asuna bezin goshuak
izan bezainkik egub erriko
jayak, baitere ondorenquak.

El 15 de agosto, día de la Asunción, es una fiesta especial. La nochebuena tolosana Emmerio la tiene presente. Es el año 1941, su niñez y adolescencia están lejanas, pero él se acuerda de "las canciones que cantaban los niños de la zona: "ama digule". Aun quiere unirse al coro de las "chup-andres" que cantan villancicos, y entonar el "estren eskarikasko", en la noche del nacimiento de Jesús.

Como tantos otros poetas, Arrese ha sido un hombre de acción. Parece que el sentimiento poético y la actividad se conjugan admirablemente: Quevedo, Byron, Lamartine, Espronceda, Víctor Hugo, etc.

Aunque en América el rol del artista, activista y contratista de obras vaquitas, pintor semimoderno, diseñador de frontones y de teatro, se encasilla en actividades en la Plaza de Toros de Mérida, etc. Hoy sólo podemos ocuparnos de esta faceta de su vida, la falta de espacio nos lo impide.

sonado esa hora triste de la despedida, pero

PARA COMER BIEN, EN EL RESTAURANT SOCIAL DE
"EUSKAL ERRIA"

ESPECIALIDAD EN: CHORIZOS A LA VASCA Y BACALAO

SAN JOSE 1168

Telefono: 8 70 77

MIGUEL INCHAUSTI

PINTURAS EN GENERAL Y EMPAPELADOS

TRABAJO ESMERADO PRECIOS SIN COMPETENCIA

JUAN M. GUTIERREZ 3478 - Ap. 4 - casi CAPURRO

J. A. B.

DONACION

EUSKERA'REN EGUNA

Natz eta aldizkari ontako beste lekutan gai ontaz jardun, gure txoko ontan nola utzi aitzatu gabe, urtero bezela Montevideo ko "Euskaldunak" beraren hitartez aurtan egindako Euskera-ren eguna.

Biotzak pozez eta asmo onenez hetetzen gazteku euskeraren maitaleak geratuz.

Eder-ederrak izan ziran "Arte y Cultura" batzordeak antolatu zizkigun ekimenak.

Ikastetxe Nagusiko Ffotore, Arquitecto Agorio jaunaren itzaldi luakina; Enskel-ikastoleitako Agerrehere Mari Luña anderoonoren elazki unikigarren irakurraldia; Martinez Oyanguren kitar-jotzalle ospetsuaren errezaldia, Oi ez bezelakoa, osatu zuten jai ontako mahaia, eta apaingarritzat, espala ontzaren "Euskal-Eria" ren andren onenezko Aurrerakuntza.

Egunari azkena egin genion apuri gustagarri haten ludez eta asmo pozgarrienean, abesti ta algaraz lagundurik.

Late onenean gaude aurrera ta aurrera goazela Euskera Lekuntzaren onenezko jaietan.

Eskerrik asko ta herotsuenak, izendatutako andre ta jaun orieri, gure euskera, zar bezin ederrari egin dioten mesedeagatik.

Utsik egin gabe, adierazi nai geniezke ere, esker onenak Lezama jaunari, "Cámara de Representantes" eko maiburu, Conture jaunari, —Decano de la Facultad de Derecho— irakasle, lege-gizon eta izlari trebeari, ta guro arteko beste andre, andereño ta jaun maite ta agurgarrieri, gure jaietan ta ekimenetan izan diralako leiatuki.

Eskerrik asko bein eta gero, e . Euskerak altxa dezala nunai bere burua, beste izkuntz guzien artean eta alde danetara ia zaitena eta ederrena bezela.

EUSKERAZKO BESTE LIBURU BAT

Ez dira, ainbestekin, aurtengo Euskera-Egunaren pozaldiak amaitzen.

Amezaga'tar Bingen, lege-gizon, irakasle ezaguna tan euskaldun onenetakoa, berazkartasunarekin batzartekiz Egunaren eusko Eria idazten dion.

Au da, "Platero y yo", gaztelera idatzi ta ainbeste izkuntzetara itzulia, Amezaga lagun maiteak euskeratu diguna.

Lan argitan ta nekegarri nunbat, ain txakunki eviteko, baiñan maitasunak asko dezake eta bere erretiganako, Amezaga, ortan bai txapeldun.

Gure zorion eta eresmenak eta iarraiz, bai egizko hite ta lau orietan.

Utsune ez txikia litzake ixiltzea, Gogor dez Menduabartzu ren asmo eta irudi lanak, idaztia bai edertzen dutenak.

Ilhjouzkie, baita, bere diruz eta zabaltzearren laguntzen ari diren eusko esker biziak, ala bada, egin litezke onelako argitaratze ain maiteak.

Erosi ta zabaltu "Platero ta biok" iyeko guzok aitu arte.

ETCHEA HARGUIGNAËNEA

Situada en el pueblo de Hasparren (Bajos Pirineos) cuna de que fue nuestro amigo y socio co-fundador de Euskal Erria, Don Juan B. Bidegaray padre de nuestro querido ex-Presidente del mismo nombre fallecido recientemente

● **Necrológicas.** — En poco tiempo hemos sufrido la irreparable pérdida de queridos socios entre otros: el Presidente de la Institución Don Juan B. Bidegaray Saaverria, cuya desaparición dejó un hondo vacío, que en la despedida póstuma el Secretario interpretará con cita de un poema. "Hermano, de la piel para afuera eras todo una mano, de la piel para adentro, todo un gran corazón"; el ex-Presidente Don Alejo C. Garra e hija, fallecidos en trágico accidente, Doña Manuela Imenarrjeta de Inciarte, 1.ª Presidenta de la Comisión de Beneficencia e Instrucción; Doña Rosa Irujo de Iguan, ex-Presidenta de la misma Comisión y últimamente desgraciada Presidenta de Honor.

ECOS SOCIALES. —

● **Bodas de Oro.** — Don Luis Aizpuru y Doña María Mantero a celebraron tan grata fecha el 17 de octubre, siendo con tal motivo muy felicitados y agasajados.

● **Enlaces.** — El 2 de diciembre de 1953 se realizó la boda de la hija de la Presidenta de la Comisión de Beneficencia e Instrucción Srta. Susana Matilde Batlle Barres febrare con el Dr. Julio C. Amorín Larrea.

de la Srta. Beatriz San Martín con el Sr. Roberto S. Anin, ambos queridos y activos miembros de nuestra Sociedad.

—El 8 del próximo mes de Julio, se celebrará la boda del Sr. Germán Abel Birabén con la Srta. Lydia Pintos Aguirera y oficiará en la misma el R. P. Emilio Aguirrezabal.

La boda se realizará en la mayor intimidad en la casa del Sr. Birabén, siendo padrinos los padres del novio.

— El día 28 de junio se celebrará la boda del Sr. Jorge A. Cardoillac West —hijo de la Sra. Julia West de Alonso— con la Srta. Susana L. Carvalido de Frotas. Serán padrinos de la ceremonia la Sra. Julia West de Alonso y el Sr. Luis Pedro Carvalido.

● **Nacimientos.** — El hogar de los esposos Trucillos-Urarte se alegró con el arribo de una hermosa niña que tiene el nombre de Susana.

—Nuestro Presidente Don Julio Garra es abuelo de un niño entre sus numerosos nietos, el señor *Don Juan B. Bidegaray*.

● **Bautismo.** — En la vieja iglesia del Reducto, el R. P. Irujo dió las aguas bautismales a Roberto *Don Juan B. Bidegaray*.

● **Viajeros.** — Regresaron del Viejo Mundo los es-

tañeron para Europa el Dr. José Mendiola y su distinguida esposa, siendo con tal motivo agasajados por el Sr. Juan María de Leizaola y la Sra. de "Euskal Erria".

—A la fecha de esta crónica, visitan la Ciudad Eterna, al ex-Secretario de "Euskal Erria" y fundador-Redactor por muchos años de esta Revista, Don Arnaldo Pedro Parraoñe y señora.

—Hace algunos días, embarco para pasar una temporada en su pueblo natal de Algorta, la Sra. María Feixa Maguregui de Leizaola y sus hijos Mirenitu, Yasone, Begoña y Mikel.

—Estuvo entre nosotros el R. P. Iñaki de Aspiazua, director de la Revista "Euskalduna" de Buenos Aires, quien recibió en nuestra sede el homenaje de sus amigos que le obsequiaron con una cena íntima.

● **Culturales.** — Nuestro amigo el Prof. Carlos Sabat Ercaasty, autor del poema Guernica, ha sido dis-

tinguido con el Premio Nacional de Literatura 1953.

El Dr. Vicente de Amézaga ha recibido el pláceme por su nueva publicación euskérica "Platero la biok", traducción de Platero y Yo.

Se han iniciado las clases de Euskera en el Instituto de Estudios Superiores, los miércoles de 19 a 20 horas, y el Curso de Cultura Vasca en la Facultad de Humanidades, los jueves de 19 a 20 horas, tratando este año "La Obra de los Vascos en América". A cargo del Dr. V. de Amézaga.

—El día 21 del corriente el R. P. Angel Urrutia, comentará en euskera por la onda de la B. B. C. de Londres la traducción del Dr. V. de Amézaga "Platero la biok" — Platero y Yo.

● **Homenaje.** — Dentro de breves días se realizará un homenaje a las Srtas. Aurora y Mimosa Ezcurrea, que auspiciado por la Comisión de Beneficencia e Instrucción contará, estamos seguros, con la cálida adhesión de todos cuantos las conocen ya que sus méritos son por todos reconocidos.

CAMPEONATO DE PELOTA

FIXTURE A REALIZARSE DURANTE EL CAMPEONATO INTERNO

SABADO JUNIO 12

Hora 21. J. Urbizu-A. Iraizoz versus H. Sotelo-J. Olivera
" 22. L. Debia-J. Turrelles versus J. Arcelus-E. Badostain.

MARTES 15

Hora 19. R. Benítez-Bonilla versus A. Balda-J. Lopepe
" 20. H. Sotelo-J. Olivera versus L. Debia-J. Turrelles

MARTES 22

Hora 19. J. Urbizu-A. Iraizoz versus R. Benítez-Bonilla
" 20. J. Arcelus-E. Badostain versus H. Sotelo-J. Olivera.

SABADO 26

Hora 21. A. Balda-J. Lopepe versus L. Debia-J. Turrelles.
" 22. R. Benítez-Bonilla versus J. Arcelus-E. Badostain.

MARTES 29

Hora 19. J. Urbizu-A. Iraizoz versus J. Arcelus-E. Badostain.
" 20. L. Debia-J. Turrelles versus R. Benítez-Bonilla.

SABADO 3 DE JULIO

Hora 21. L. Debia-J. Turrelles versus J. Urbizu-A. Iraizoz
" 22. A. Balda-J. Lopepe versus H. Sotelo-J. Olivera

MARTES 6

Hora 19. J. Arcelus-E. Badostain versus A. Balda-J. Lopepe.
" 20. R. Benítez-Bonilla versus H. Sotelo-J. Olivera

SABADO 10

Hora 22. J. Urbizu-A. Iraizoz versus A. Balda-J. Lopepe

ALGO SOBRE FOLKLORE.-Las Danzas Vizcainas en General

Por J. M. SEMINARIO DE ROJAS

(Véase el número anterior)

En primer lugar es preciso establecer claramente dos características fundamentales: la primera, las danzas vascas son de tipo europeo, de tipo gimnástico: brazos caídos o ligeramente flexionados al saltar, y gran movilidad de pies y piernas, en contraposición con las danzas de tipo oriental, voluptuosas y con cadenciosos movimientos de brazos; segunda (que a su vez es un corolario de la anterior), dado su tipo gimnástico, y teniendo presente además la tradición inveterada y la psicología del vasco son, en general, eminentemente masculinas. En la inmensa mayoría de las danzas clásicas vascas no participa la mujer y, cuando lo hace, como sucede en el "auresku" clásico, es como elemento pasivo que recibe el homenaje respetuoso del hombre. Más adelante hablaré del simbolismo del "auresku", cuyo verdadero nombre es "soka-dantzak".

Claro es que siempre han existido bailes femeninos; pero muchos de ellos, como la "sagar-dantzak", son más bien bailes infantiles. Y otros como el "fandango" y el "ariñ-ariñ", en los que, también, participa la mu-

jer, son de, relativamente, reciente importación.

El "fandango" o jota vasca, que hoy se baila en ocasiones como pieza suelta, y en otras ocasiones como final del "auresku", y que ganó por completo en el siglo pasado las tres provincias vascongadas, la zona vasca de Navarra y el Laborte, sin lograr por el contrario, introducirse en la Baja Navarra ni en la región de Sola, es como se sabe, una adaptación de la jota aragonesa al espíritu y al modo de ser vascos.

Iztueta, en su celeberrimo libro "Gipuzkoako Dantzak", impreso en 1826, en la imprenta donostiarra de Ignacio Ramón Baroja, no inserta el "fandango" o jota vasca. Y bien sabido es que, en el clásico "auresku" de anteiglesia vizcaíno tampoco se danza la parte de jota.

UN PROBLEMA DE CRITERIO

Ahora bien, ¿hasta qué punto es lícito afirmar que el "fandango" o jota vasca y el "ariñ-ariñ" —llamado también "porrusalda" y "contradanza"— no son bailes

Peinados "LAS BASKITAS"

PERMANENTES — TINTURAS — MANICURA — CORTE DE CABELLO

LOLA y BLANCA GOROZABEL

Precios especiales a los socios de "Euskal Erria" y "Euskara Español"

JUAN M. GUTIERREZ 3512 casi esq. Capurro

Teléfono: 2 57 20

Con DOLMENIT construye mejor
Cuesta menos y dura más
Por su composición es ETERNO

ALPARGATERIA Y ZUEQUERIA

CASA ESPECIAL EN LA CONFECCION DE ALPARGATAS COSIDAS A MANO

CERRO LARGO 833 casi esquina ANDES

vascos? Porque la verdad es que, a lo largo de más de un siglo, han adoptado carta de naturaleza en Vasconia con las solas excepciones, ya indicadas, de la región de Sola y de la Baja Navarra. La diferenciación melódica de la jota vasca y de la jota aragonesa es ya inconfundible; y el vasco baila la jota con un movimiento de brazos y de pies —sobre todo de pies— tan característico, tan suyo y tan inconfundible que no podemos por menos de afirmar que ya ha sido incorporada, transformada y asimilada por Vasconia.

LAS MISTIFICACIONES

Ya he dicho que las danzas vascas, con la sola excepción del "fandango" y del "arriñ-arriñ" y de algunos otros bailes juveniles, o más bien infantiles, son exclusivamente masculinas; pero he de observar también que de un cuarto de siglo a esta parte se han introducido fantasías y mistificaciones, aún en las danzas más típicamente varoniles y gimnásticas, como la "ezpata-dantza". ¡Hemos llegado a ver hasta la danza de las espadas interpretada por un conjunto de muchachas! Y estas cosas confunden y despistan a los poco enterados y adulteran la tradición y el espíritu de la coreografía popular vascongada.

DOS GRAVES PELIGROS

Voy a llamar ahora la atención de dos graves peligros que amenazan a las danzas vascas.

El primero es el de las influencias constantes a que se hallan sometidas.

Como ya he dicho, esto de las influencias ha sido cuestión de todos los tiempos. Los antecedentes de una melodía o de una danza vascongada pueden hallarse en Noruega, por ejemplo; pero la verdad es que, seguramente tampoco fueron los noruegos los que inventaron ese antecedente coreográfico o musical, sino que, por el contrario, lo tomaron, probablemente, de otro pueblo, y así llegaríamos hasta los países más lejanos y los tiempos más remotos. Creer que un pueblo es el exclusivo inventor de una manifestación artística sería profesar un criterio grosero, infundado y antirracional. La cultura es patrimonio de la humanidad y se comunica entre los hombres hasta a través de sus contiendas bélicas. Pero cada comunidad humana comunica su espíritu a esa manifestación artística, suprime y agrega elementos, modifica lo que queda y llega a transformarla tan profundamente que la hace genuinamente suya.

(Continuará en el próximo número).

COMPANIA NACIONAL DE CARRUAJES

de FRANCISCO C. MIRAMONTE

Esta casa se ha especializado dedicando toda su atención al mejoramiento del ramo de pompas fúnebres. Hoy se encuentra en ventajosas condiciones para servir al público por la modicidad de sus precios. Quien nos consulte siempre saldrá beneficiado.

Avda. 18 DE JULIO 1660/64 (Plaza de los Treinta y Tres) — Teléfono: 4 48 76

JOSE LIZARRAGA e HIJOS

IMPORTADORES

Sucesoros de Zabaleta & Lizarraga

Casa fundada en 1885. — Especialidad en artículos de Bazar, Juguetería y Ferretería
Ventas por Mayor y Menor

25 DE MAYO 712

Teléfono: 8 07 50

LUIS RUIZ IDIAZABAL

IMPORTADOR

ALHAJAS — RELOJES — FANTASIAS

FABRICACION, REFORMA Y COMPOSTURA DE ALHAJAS

HECHURA Y ARREGLO DE COLLARES, GARGANTILLAS, ETC.

A los señores socios de "Euskal Erria" y del "Euskara Español", precios especiales

PARAGUAY 1426

Teléfono: 9 59 58

Viaje mejor...

VIAJE POR C. O. T.

SARANDI Y PLAZA INDEPENDENCIA

PARA SU NUEVO Confort...



Saberbia COMEDOR INGLES,
construido en cedro
lustro caoba... \$ 950.



La Bolsa de los Muebles

J. González & Cia URUGUAY Y RONDEAU

FARMACIA "YI"

ATENDIDA PERSONALMENTE POR SU DIRECTOR TECNICO

Sra. M. I. C. de Delfino

Horario Continuo de 8 a 24 horas

Descuento del 5% presentando el referto social

Haga su pedido por el Teléfono: 9 27 17

YI 1287

IMPERIO LTDA.



Vermouth

OYAMA

El Tradicional Vermouth del Uruguay